

Nodiadau

- 1 Gorchuddir Bwrdd yr Arglwydd â lliain gwyn glân.
- 2 Darperir y bara a'r gwin ar gost y plwyf. Dylai'r bara fod yn fara gwenith wedi ei lefeinio neu'n groyw, a'r gwin yn win grawnwin pur y gellir ychwanegu ychydig o ddŵr ato.
- 3 Pan fo'r esgob yn bresennol, mae'n arferol iddo lywyddu yn y Cymun Bendigaid, a phregethu. Hyd yn oed pan nad yw'n llywyddu, ef sy'n datgan y Gollyngdod (1) a chyhoeddi'r Fendith (os bydd un).
- 4 Hyd y bo modd, dylai fod yn amlwg mai'r esgob neu'r offeiriad sy'n llywyddu dros holl wasanaeth yr Eucharist er mwyn pwysleisio undod y gwasanaeth. Pan fo angen, gall diacon neu ddarllenydd gymryd y gwasanaeth hyd at ddiwedd yr Ymbiliau (3), gan addasu'r Gollyngdod (1) trwy osod 'ni/ein' yn lle 'chwi/eich'.
- 5 Dyletswydd y diacon yw cyhoeddi'r Efengyl (2), darparu elfennau'r bara a'r gwin (5), gweinyddu'r Cymun Bendigaid (6) ac anfon allan y bobl (7). At hyn, gall y diacon gludo Llyfr yr Efengylau ar ddechrau'r gwasanaeth, pregethu (2) pan fo wedi ei drwyddedu i wneud hynny, ac arwain yr Ymbiliau (3).
- 6 Gweithred holl bobl Dduw yw'r Offeren. Mynegir gweinidogaeth aelodau'r gynulleidfa trwy gyfrwng eu rhan weithredol gydol y litwrgi, a thrwy i rai ohonynt ddarllen y darnau o'r Ysgrythur yn ystod Cyhoeddi'r Gair (2) ac arwain yr Ymbiliau (3). Gall darllenydd trwyddedig bregethu, a gall cynorthwywyr ewcharistaidd trwyddedig gynorthwyo i weinyddu'r Cymun.
- 7 Dylid defnyddio'r *Gloria in excelsis* (1) ar Suliau a gwyliau, ond gellir ei hepgor yn nhymhorau'r Adfent a'r Garawys. Dylid defnyddio'r Credo (2) ar Suliau a gwyliau. Yn dilyn arferiad lleol, gellir lleoli'r Gyffes a'r Gollyngdod yn syth ar ôl yr Ymbiliau (3), a gellir dweud Gweddi'r Arglwydd yn adran 6 cyn y Gwahoddiad yn hytrach nag ar ôl y Weddi Ewcharistaidd.

Notes

- 1 The Holy Table shall be covered with a clean white cloth.
- 2 The bread and wine are to be provided at the expense of the parish. The bread shall be wheat bread, leavened or unleavened, and the wine pure grape wine to which a little water may be added.
- 3 When the bishop is present, it is normal for him to preside over celebrations of the Eucharist and to preach. Even when he does not preside, he pronounces the Absolution (1) and the Blessing (if there is one).
- 4 As far as possible, the bishop or priest should be seen to preside over the whole of the Eucharist in order to emphasise the unity of the service. When circumstances require it, a deacon or reader may lead the service to the end of the Intercession (3), amending the Absolution (1) by substituting 'us/our' for 'you/your'.
- 5 It is the duty of the deacon to proclaim the Gospel (2), to prepare the elements of bread and wine (5), to administer Holy Communion (6), and to dismiss the people (7). In addition the deacon may carry in the Book of the Gospels at the beginning of the service, preach the Sermon (2) when licensed to do so and lead the Intercession (3).
- 6 The Eucharist is the action of the whole people of God. The ministry of the members of the congregation is expressed by means of their active participation throughout the liturgy, and by some of them reading the scripture passages in the Proclamation of the Word (2) and leading the Intercession (3). A licensed reader may preach and licensed eucharistic assistants may assist in the administration of the Communion.
- 7 The *Gloria in excelsis* (1) should be used on Sundays and festivals, though it may be omitted throughout Advent and Lent. The Creed (2) should be used on Sundays and festivals. According to local custom, the Confession and Absolution may be moved to follow the Intercession (3) immediately, and the Lord's Prayer may be said in section 6 before the invitation instead of following the Eucharistic Prayer.

- 8 Cyflwyno'r offeiriad y Colect (1) â'r gair 'Gweddiwn', wedyn gellir cael deisyfiad a chyfnod o ddistawrwydd, i'w dilyn gan y Colect.
- 9 Ar ddyddiau'r wythnos nad ydynt yn ddyddiau gŵyl, gellir hepgor un o'r ddau ddarlleniad cyntaf (2). Gellir cyflwyno'r darlleniadau o'r Hen Destament a'r Testament Newydd naill ai gyda'r geiriau, 'Darlleniad o ...' neu gyda chyfeiriad agoriadol: Llyfr, Pennod, Adnod (os nad yw'n adnod gyntaf). Gellir ychwanegu amlinelliad byr o'r cyd-destun (nid crynodeb).
- 10 Gall diacon neu offeiriad sy'n cynorthwyo gyflwyno darlleniad yr Efengyl gyda'r cyfarchiad 'Yr Arglwydd a fo gyda chwi', a'r bobl yn ymateb 'A hefyd gyda thi.'
- 11 Mae'r Ymbiliau (3) yn eu hanfod yn gyfres o anogaethau neu ddeisyfiadau wedi eu ffurfio yn un weddi y gall pob un sydd yn bresennol gymryd rhan ynddi heb anhawster. Symlwydd yw ei nod amgen.
- 12 Pan nad oes Cymun, bydd y gwasanaeth yn gorffen gyda'r Ymbiliau (3) i'w dilyn gan Weddi'r Arglwydd (5), y Gras, neu ddiweddglo addas arall (gweler y Drefn ar gyfer y Foreol a'r Hwyl Weddi). Pan fydd y gwasanaeth i'w gyflysu â'r Foreol Weddi, yr Hwyl Weddi neu'r Litani, neu yn eu dilyn, cyfeirier at y nodiadau sydd gyda'r ffurf-wasanaeth.
- 13 Mae Gweddi Ewcharistaidd 5 wedi ei ffurfio yn y fath fodd fel na ddylid defnyddio rhaglithoedd priod (Atodiad VI) gyda hi.
- 14 Gellir rhagflaenu'r fonllef 'Bu farw Crist...' yn y Gweddi Ewcharistaidd (5) gan eiriau priodol, er enghraifft "Gadewch inni gyhoeddi dirgelwch y ffydd", 'Mawr yw dirgelwch y ffydd', 'Iesu yw'r Arglwydd'. Dylai geiriau rhagymadroddol o'r fath gael eu llefaru gan y diacon neu, os nad oes diacon, gan yr offeiriad.
- 15 Dynodir amseroedd addas ar gyfer distawrwydd yn nhestun y gwasanaeth. Mae distawrwydd hefyd i'w gymeradwyo, fel sy'n addas, ar ôl y Bregeth (2) ac adeg yr Ymbiliau (3).
- 8 The priest introduces the Collect (1) with 'Let us pray', after which there may be a bidding and a period of silence, followed by the Collect.
- 9 On weekdays which are not holy days, one of the first two readings (2) may be omitted. The Old and New Testament readings may be introduced with either the words, 'A reading from ...' or the opening reference: Book, chapter, verse (if not verse one). A brief context (not a summary) may be added.
- 10 A deacon or assisting priest may introduce the reading of the Gospel with the greeting 'The Lord be with you' to which the people respond 'And also with you.'
- 11 The Intercession (3) is essentially a series of biddings or petitions constituting one prayer in which all present can engage without difficulty. Its hallmark is simplicity.
- 12 When there is no Communion, the service ends with the Intercession (3) followed by the Lord's Prayer (5) and the Grace or another appropriate ending (see Morning and Evening Prayer). When the service is to be combined with or follow Morning or Evening Prayer or the Litany, refer to the notes accompanying the order of service to be used in conjunction with the Eucharist.
- 13 The structure of Eucharistic Prayer 5 is such that proper prefaces (Appendix VI) should not be used with it.
- 14 The acclamation 'Christ has died...' in the Eucharistic Prayers (5) may be introduced with appropriate words, for example 'Let us proclaim the mystery of faith', 'Great is the mystery of faith', 'Jesus is Lord'. Such introductory words should be said by the deacon or, if there is no deacon, the priest.
- 15 Suitable times for silence are indicated in the text of the service. Silence is also to be commended, as appropriate, after the Sermon (2) and during the Intercession (3).

- 16 Rhoddir cyfarwyddyd syml ar gyfer sefyll, eistedd, penlinio yn nhestun y gwasanaeth er y gellir newid hyn i gydweddu â gofynion lleol; dylai'r bobl sefyll bob tro ar gyfer yr Efengyl; nid oes angen symud ar gyfer darllen y Colect (1) na thrwy adran 5.
- 17 Gellir darllen gostegion priodas neu'r cyhoeddiadau naill ai ar ddechrau'r gwasanaeth neu cyn yr Ymbiliau (3), neu yn syth ar ôl y Weddi Ôl-Gymun (7).
- 18 Mae ffurf ar gyfer Cyffes a Gollyngdod unigol ar gael yn Atodiad IX.

Canllawiau

ar gyfer Gweinyddu'r Cymun Bendigaid gyda Phlant

- 1 Dylai pob gweinyddiad o'r Cymun adlewyrchu undod holl Gorff Crist.
- 2 Pan fo nifer sylweddol o blant yn bresennol, gellir cwtogi a symleiddio'r Dod Ynghyd (1) trwy hepgor y gweddïau 'Dad y gogoniant' a 'Dad nefol, y mae pob calon yn agored i ti', a gellir dewis rhwng y Kyrie a'r Gloria, y cyntaf i'w ddefnyddio yn ystod yr Adfent a'r Garawys, yr ail ar adegau eraill.
- 3 Dylid bod yn hyblyg iawn a defnyddio dychymyg sylweddol ynghylch nifer, hyd a chyflwyniad y darlleniadau (2). Serch hynny, dylid bob amser gynnwys darlleniad o'r Efengyl.
- 4 Gall y ffurf arall ar y Credo yn Atodiad II gymryd lle Credo Nicea neu Gredo'r Apostolion ar yr adegau hyn.
- 5 Argymhellir defnyddio Gweddïau Ewcharistaidd 6 a 7 (Adran 5) gyda phlant o'r oedran a nodir.

- 16 Basic guidance for posture is given in the text of the service, though this may be altered to suit local needs: the people shall always stand for the Gospel; a change of posture is not appropriate for the reading of the Collect (1) nor throughout section 5.
- 17 Notices and banns of marriage may be read at the beginning of the service, before the Intercession (3), or immediately after the post communion prayer (7).
- 18 A form for individual Confession and Absolution is provided in Appendix IX.

Guidelines

for the Celebration of the Eucharist with Children

- 1 Every celebration of the Eucharist should be an expression of the unity of the whole body of Christ.
- 2 When there is a significant number of children present, the Gathering (1) may be shortened and simplified by the omission of the prayers 'Father of glory' and 'Heavenly Father, all hearts are open to you', and the Kyrie and Gloria may be treated as alternatives, the former being used in Advent and Lent, the latter at other times.
- 3 Considerable flexibility and imagination should be exercised over the number, length and presentation of the readings (2). A Gospel reading should, however, always be included.
- 4 The Nicene or Apostles' Creed may be replaced on these occasions by the alternative confession of faith in Appendix II.
- 5 Eucharistic Prayers 6 and 7 (Section 5) are recommended for use with the age-groups specified.

- 6 Os ychydig o'r rhai sydd yn bresennol sydd wedi derbyn Cymun, gellir defnyddio gweddi arall briodol yn lle'r rhai sy'n cael eu rhoi (7). Mae rhai o'r Gweddïau o Ymgysegrïad yn y *Drefn ar gyfer y Foreol a'r Hwylol Weddi* yn addas i'r diben hwn.
- 7 Ni ddylai'r ymatebion amrywio fel arfer.
- 8 Er ei bod yn eithriadol bwysig fod pawb sy'n cymuno yn eu paratoi eu hunain yn fanwl cyn derbyn y Cymun, dylid rhoi sylw arbennig i gynorthwyo plant i wneud hynny.

- 6 When few of those present have received Communion, an appropriate alternative prayer may be used instead of those given (7). Some of the *Prayers of Dedication in Morning and Evening Prayer* are suitable for this purpose.
- 7 The responses should not normally vary.
- 8 While it is of the greatest importance that all communicants should prepare themselves properly before receiving Communion, special care should be devoted to helping children in this respect.

TREFN AR GYFER Y CYMUN BENDIGAID

I *Y Dod Ynghyd*

Gellir canu emyn, salm neu anthem.

[Sefyll]

Yn enw'r Tad,
a'r Mab,
a'r Ysbryd Glân.
Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi
a'th gadw di yng nghariad Crist.

Neu yn nhymor y Pasg

Alelwia! Atgyfododd Crist.
Atgyfododd yn wir. Alelwia!

Naill ai

Dad y gogoniant, sanctaidd a thragwyddol,
edrych arnom yn awr mewn gallu a thrugaredd.
Bydded i'th nerth orchfygu ein gwendid,
i'th lewyrch oleuo ein dallineb,
ac i'th Ysbryd ein denu at y cariad hwnnw
sy'n cael ei ddangos a'i gynnig inni gan dy Fab,
ein Gwardedwr Iesu Grist. **Amen.**

Neu

Dad nefol, y mae pob calon yn agored i ti.
Ni allwn guddio un dim oddi wrthyt.
Glanha ni â fflam dy Ysbryd Glân
er mwyn inni dy garu a'th addoli'n ffyddlon,
trwy Iesu Grist ein Harglwydd. **Amen.**

*Gellir defnyddio y Kyriau neu adran arall o Atodiad I,
tudalennau 31–34*

[Penlinio]

Arglwydd, trugarha.
Crist, trugarha.
Arglwydd, trugarha.

Arglwydd, trugarha.
Crist, trugarha.
Arglwydd, trugarha.

Distawrwydd.

AN ORDER FOR THE HOLY EUCHARIST

I *The Gathering*

A hymn, psalm or anthem may be sung.

[Stand]

In the name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit.
Amen.

Grace and peace be with you
and keep you in the love of Christ.

Or in Eastertide

Alleluia! Christ is risen.
He is risen indeed. Alleluia!

Either

Father of glory, holy and eternal,
look upon us now in power and mercy.
May your strength overcome our weakness,
your radiance transform our blindness,
and your Spirit draw us to that love
shown and offered to us by your Son,
our Saviour Jesus Christ. **Amen.**

Or

Heavenly Father, all hearts are open to you.
No secrets are hidden from you.
Purify us with the fire of your Holy Spirit
that we may love and worship you faithfully,
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*The Kyries or another section from Appendix I, pages 31–34,
may be used.*

[Kneel]

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Silence.

Dad nefol,
yr ydym wedi pechu ar feddwl, gair a gweithred,
a heb wneud yr hyn a ddylem.
Mae'n wir ddrwg gennym,
ac yr ydym o ddifrif yn edifarhau.
Er mwyn dy Fab Iesu Grist a fu farw drosom,
maddeua inni'r cwbl a aeth heibio
ac arwain ni yn ei ffordd ef
i gerdded fel plant y goleuni. Amen.

Yr Hollalluog Dduw,
sy'n maddau i bawb sy'n wir edifeiriol,
a drugarhau wrthyich, a'ch rhyddhau o bechod,
eich cadarnhau mewn daioni
a'ch cadw yn y bywyd tragwyddol;
trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.

Gloria in Excelsis

[Sefyll]

Gogoniant yn y goruchaf i Dduw,
ac ar y ddaear tangnefedd i'r rhai sydd wrth ei fodd.
Moliannwn di, bendithiwn di,
addolwn di, gogoneddwn di,
diolchwn i ti am dy fawr ogoniant.
Arglwydd Dduw, Frenin nefol,
Dduw Dad Hollalluog.

O Arglwydd, yr Unig Fab, Iesu Grist;
O Arglwydd Dduw, Oen Duw, Fab y Tad,
sy'n dwyn ymaith bechod y byd,
trugarha wrthym;
tydi sy'n eistedd ar ddeheulaw Duw Dad,
derbyn ein gweddi.

Oherwydd ti yn unig sy'n Sanctaidd;
ti yn unig yw'r Arglwydd;
ti yn unig, O Grist, gyda'r Ysbryd Glân,
sydd Oruchaf yng ngogoniant Duw Dad. Amen.

Colect y Dydd

Gweddiwn.

Heavenly Father,
we have sinned in thought, word and deed,
and have failed to do what we ought to have done.
We are sorry and truly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ who died for us,
forgive us all that is past
and lead us in his way
to walk as children of light. Amen.

Almighty God,
who forgives all who truly repent,
have mercy on you and set you free from sin,
strengthen you in goodness
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

Gloria in Excelsis

[Stand]

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
Almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

The Collect of the Day

Let us pray.

2 Cyhoeddi'r Gair

Gellir defnyddio salm, emyn neu gân briodol ar ôl y darlleniad cyntaf, neu ar ôl yr ail ddarlleniad, neu ar ôl y ddau.

O flaen y ddau ddarlleniad cyntaf dywed y darllenydd
Darlleniad o...

Bydd distawrwydd ar ôl y ddau ddarlleniad.

Wedyn gall y darllenydd ddweud
Naill ai

Gwrandewch ar yr hyn y mae'r Ysbryd
yn ei ddweud wrth yr eglwys.

Diolch a fo i Dduw.

Neu

Dyma air yr Arglwydd.
Diolch a fo i Dduw.

Darlleniad O'r Hen Destament [Eistedd]

(Salm)

Darlleniad O'r Testament Newydd

Yr Efengyl [Sefyll]

Dywed y darllenydd
Gwrandewch Efengyl Crist yn ôl Sant ...
Gogoniant i ti, O Arglwydd.

Ar ôl yr Efengyl dywed y darllenydd
Dyma Efengyl yr Arglwydd.
Moliant i ti, O Grist.

Y Bregeth [Eistedd]

2 The Proclamation of the Word

After each or either of the first two readings an appropriate psalm, hymn or song may be used.

For each of the first two readings the reader says
A reading from...

Silence follows each reading.

The reader may then say
Either

Hear what the Spirit is saying to the church.
Thanks be to God.

Or

This is the word of the Lord.
Thanks be to God.

An Old Testament Reading [Sit]

(A Psalm)

A New Testament Reading

The Gospel [Stand]

The reader says
Listen to the gospel of Christ according to Saint...
Glory to you, O Lord.

After the Gospel the reader says
This is the Gospel of the Lord.
Praise to you, O Christ.

The Sermon [Sit]

Credo Nicea

Credwn yn un Duw,
Y Tad hollalluog,
gwneuthurwr nef a daear,
a phob peth gweledig ac anweledig.

Credwn yn un Arglwydd Iesu Grist,
unig Fab Duw,
a genhedlwyd gan y Tad cyn yr holl oesoedd,
Duw o Dduw, Llewyrch o Lewyrch,
gwir Dduw o wir Dduw,
wedi ei genhedlu, nid wedi ei wneuthur,
yn un hanfod â'r Tad,
a thrwyddo ef y gwnaed pob peth.
Er ein mwyn ni ac er ein hiachawdwriaeth
disgynnodd o'r nefoedd,
trwy nerth yr Ysbryd Glân daeth yn gnawd o Fair Forwyn,
ac fe'i gwnaed yn ddyn,
Fe'i croeshoeliwyd drosom dan Pontius Pilat.
Dioddefodd angau ac fe'i claddwyd.
Atgyfododd y trydydd dydd yn ôl yr Ysgrhythurau,
ac esgynnodd i'r nef,
ac y mae'n eistedd ar ddeheulaw'r Tad.
A daw drachefn mewn gogoniant
i farnu'r byw a'r meirw:
ac ar ei deyrnas ni bydd diwedd.

Credwn yn yr Ysbryd Glân,
yr Arglwydd, rhoddwr bywyd,
sy'n deillio o'r Tad a'r Mab,
ac ynghyd â'r Tad a'r Mab
a gydaddolir ac a gydogoneddir,
ac a lefarodd trwy'r proffwydi.
Credwn yn un Eglwys lân gatholig ac apostolig.
Cydnabyddwn un Bedydd er maddeuant pechodau.
A disgwyliwn am atgyfodiad y meirw,
a bywyd y byd sydd i ddyfod.
Amen.

*Gellir defnyddio Credo'r Apostolion (gweler Atodiad II, tudalen 35)
yn lle Credo Nicea.*

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven;
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

*The Apostles' Creed (Appendix II, page 35) may be used instead of
the Nicene Creed.*

3 Yr Ymbiliau

Naill ai

Gofynnir i bawb sy'n bresennol weddio.

Fel arfer mae'r Ymbiliau' cynnwys y canlynol a gallant ddilyn y drefn hon:

- ▶ yr Eglwys, yn fyd-eang ac yn lleol, gan gynnwys yr Esgob a'r clerigion.
- ▶ y greadigaeth, cenhedloedd y byd, ein cenedl ni
- ▶ y rhai sydd mewn unrhyw angen
- ▶ y gymuned leol
- ▶ cymundeb y saint.

Dylid cadw distawrwydd ar ôl pob anogaeth.

Gellir defnyddio ymatebion priodol, er enghraifft
Arglwydd, yn dy drugaredd,
gwrando ein gweddi.

Arglwydd, clyw ni
Arglwydd, yn rasol clyw ni.

Gweddiwn arnat ti, o Arglwydd.
Arglwydd, trugarha.

Mae'r weddi'n cloi â cholect addas a adroddir gan yr offeiriad (Atodiad IV) neu â'r canlynol

Dad Trugarog,
derbyn y gweddiâu hyn
er mwyn dy Fab,
ein Gwardwr Iesu Grist. Amen.

Neu

Unrhyw un o'r ffurfiau a argraffwyd yn Atodiad III, tudalennau 36–38.

Neu

Unrhyw un o'r Litanïau Byrrach o'r Drefn ar gyfer y Foreol a'r Hwyl Weddi.

3 The Intercession

Either

All present are asked to pray.

The Intercession usually includes these concerns and may follow this sequence:

- ▶ the Church, universal and local, including the bishop and clergy.
- ▶ the created order, the nations of the world, our own nation
- ▶ those in any kind of need
- ▶ the local community
- ▶ the communion of saints

Silence should be kept after each bidding.

Appropriate responses may be used, for example
Lord, in your mercy,
hear our prayer.

Lord, hear us.
Lord, graciously hear us.

We pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

The prayer ends with a suitable collect said by the priest (Appendix IV) or the following

Merciful Father,
accept these prayers
for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ. Amen.

Or

One of the forms printed in Appendix III, pages 36–38.

Or

Any of the Shorter Litanies from the Order for Morning and Evening Prayer.

Yna gellir adrodd un o'r gweddiâu a ganlyn

Naill ai

Nid ydym yn rhyfygu dyfod at dy fwrdd di yma,
Arglwydd trugarog,
gan ymddiried yn ein cyfiawnder ein hunain,
ond yn dy aml a'th ddirfawr drugareddau di.
Nid ydym yn deilwng
gymaint ag i gasglu'r briwsion dan dy fwrdd di,
ond yr un Arglwydd wyt ti
a pherthyn i ti drugarhau bob amser.
Caniatâ i ni, gan hynny, Arglwydd grasol,
felly fwyta cnawd dy annwyl Fab Iesu Grist
ac yfed ei waed ef,
fel y trigom byth ynddo ef
ac yntau ynom ninnau.
Amen.

Neu

O Arglwydd Iesu Grist,
yr wyt yn ein denu a'n croesawu ni,
wedi ein gwacáu o bob balchder
ac yn newynu am dy ras,
i'th wledd hon, gwledd dy deyrnas.
Dim ond yma wrth dy fwrdd di, O Arglwydd,
y cawn yr ymborth y mae
ein heneidiau'n llefain amdano.
Nertha ni a phortha ni, Arglwydd da,
fel, trwy'r bara hwn a'r gwin hwn ac ynddynt,
y daw dy gariad i gwrdd â ni
ac y bydd i'th fywyd ein gwneud yn gyflawn
yn nerth a gogoniant dy deyrnas.
Amen.

One of the following prayers may then be said

Either

We do not presume
to come to this your table, merciful Lord,
trusting in our own righteousness,
but in your manifold and great mercies.
We are not worthy
so much as to gather up the crumbs under your table.
But you are the same Lord
whose nature is always to have mercy.
Grant us, therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ
and to drink his blood,
that we may evermore dwell in him
and he in us.
Amen.

Or

Lord Jesus Christ,
you draw and welcome us,
emptied of pride and hungry for your grace,
to this your kingdom's feast.
Nowhere can we find the food
for which our souls cry out,
but here, Lord, at your table.
Invigorate and nourish us, good Lord,
that in and through this bread and wine
your love may meet us
and your life complete us
in the power and glory of your kingdom.
Amen.

4 *Y Tangnefedd*

Gellir darllen brawddeg o'r Ysgrythur o Atodiad V.

Tangnefedd yr Arglwydd a fo gyda chwi bob amser.
A hefyd gyda thi.

Gellir cyfnewid arwydd tangnefedd.

*Gellir canu emyn, salm neu anthem.
Pan wneir casgliad fe'i dygir i'r offeiriad.*

5 *Y Diolch*

Cymer yr offeiriad y bara a'r cwpan.

Gall yr offeiriad ddweud naill ai
Dathlwn gyda'n gilydd roddion a gras Duw.
Cymerwn y bara hwn,
cymerwn y gwin hwn
i ddilyn esiampl Crist
ac i ufuddhau i'w orchymyn.

*Neu ynteu gall foli Duw am ei roddion yn y geiriau hyn
(nad ydynt i'w defnyddio gyda Gweddi Ewcharistaidd 1)*

Bendigedig wyt ti, Arglwydd Dduw yr holl greadigaeth.
Trwy dy ddaioni y mae gennym y bara hwn i'w offrymu,
rhodd y ddaear a gwaith dwylo dynol.
Fe ddaw i ni yn fara'r bywyd.
Bendigedig fyddo Duw am byth.

Bendigedig wyt ti, Arglwydd Dduw yr holl greadigaeth.
Trwy dy ddaioni y mae gennym y gwin hwn i'w offrymu,
ffrwyth y winwydden a gwaith dwylo dynol.
Fe ddaw i ni yn ddiod ysbrydol.
Bendigedig fyddo Duw am byth.

Defnyddir un o'r Gweddiau Ewcharistaidd canlynol.

4 *The Peace*

A sentence of Scripture from Appendix V may be read.

The peace of the Lord be with you always.
And also with you.

A sign of peace may be exchanged.

*A hymn, psalm or anthem may be sung.
When a collection is taken it is brought to the priest.*

5 *The Thanksgiving*

The priest takes the bread and the cup.

Either the priest may say
We celebrate together the gifts and grace of God.
We take this bread,
we take this wine
to follow Christ's example
and obey his command.

*Or the priest may praise God for his gifts in these words
(not to be used with Eucharistic Prayer 1)*

Blessed are you, Lord, God of all creation.
Through your goodness we have this bread to offer,
which earth has given and human hands have made.
It will become for us the bread of life.
Blessed be God for ever.

Blessed are you, Lord, God of all creation.
Through your goodness we have this wine to offer,
fruit of the vine and work of human hands.
It will become our spiritual drink.
Blessed be God for ever.

One of the following Eucharistic Prayers is used.

Gweddi Ewcharistaidd 1

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.
A hefyd gyda thi.

Neu

Y mae'r Arglwydd yma.
Y mae ei Ysbryd gyda ni.

Dyrchefwch eich calonnau.
Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.
lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

Bendigedig wyt ti, Arglwydd ein Duw, Brenin y bydysawd:
ti sy'n dwyn allan fara o'r ddaear.
Bendigedig fyddo Duw am byth.

Bendigedig wyt ti, Arglwydd ein Duw, Brenin y bydysawd:
ti sy'n creu ffrwyth y winwydden.
Bendigedig fyddo Duw am byth.

Gwenith a grawnwin, y bara hwn a'r gwin hwn,
rhan ydynt o gyfoeth dy ddaear.
**Teilwng wyt ti, O Arglwydd ein Duw,
i dderbyn gogoniant ac anrhydedd a moliant,
oherwydd ti a greodd bob peth
a thrwy dy ewyllys y maent yn bod.**

Diolchwn i ti, O Dad,
am i ti ein llunio ar dy ddelw dy hun,
gan ein creu yn wryw ac yn fenyw,
a'n caru ni er inni wrthryfela i'th erbyn.
Uwchlaw pob dim, rhown ddiolch i ti am dy Fab, Iesu Grist.

Eucharistic Prayer 1

The Lord be with you.
And also with you.

Or

The Lord is here.
His Spirit is with us.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

Blessed are you, Lord our God, King of the universe:
you bring forth bread from the earth.
Blessed be God for ever.

Blessed are you, Lord our God, King of the Universe:
you create the fruit of the vine.
Blessed be God for ever.

Wheat and grape, this bread and wine,
are part of the riches of your earth.
**You are worthy, O Lord our God,
to receive glory and honour and praise
for you created all things
and by your will they have their being.**

We thank you, Father,
that you formed us in your own image,
creating us male and female
and loving us even when we rebelled against you.
Above all, we give you thanks for your Son, Jesus Christ.

Hepgorir y canlynol pan ddefnyddir rhaglith briod
Rhoddaist ef i fod yn Waredwr y byd.
fe'i ganwyd o Fair Forwyn
bu'n byw ar y ddaear yn ufudd i ti,
gan ddioddef angau ar y Groes dros ein pechodau.
Atgyfodaist ef oddi wrth y meirw mewn gogoniant;
trwyddo ef anfonaist yr Ysbryd fel yr addawodd.

Gellir cynnwys rhaglith briod yn y fan hon. (Atodiad VI).

Rhown ddiolch i ti am y gobaith bywiol
a roddaist i ni yn Iesu Grist ein Harglwydd,
ac yr ydym yn ei foli ef â'n gwefusau ac yn ein bywydau,
gan ddweud / gan ganu:
Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.

Dad cariadus,
molwn di am i'n Harglwydd Iesu Grist,
ar y noson cyn iddo farw, gymryd bara a diolch i ti.
Fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion gan ddweud,
Cymerwch, bwytwch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch:
gwnewch hyn er cof amdanaf.
Ac ar ôl swper cymerodd y cwpan, diolchodd i ti,
ac wrth ei roi i'w ddisgyblion, dywedodd,
Yfwch o hwn, bawb ohonoch;
hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd,
a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau:
gwnewch hyn, bob tro yr yfwch ef,
er cof amdanaf.

Felly, gyda'r rhoddion sanctaidd hyn,
dathlwn iddo ei offrymu ei hun
unwaith ac am byth ar y Groes,
llawenhawn yn ei atgyfodiad a'i ddyrchafael gogoneddus,
a disgwyliwn ei ddyfodiad drachefn:

Bu farw Crist.
Atgyfododd Crist.
Daw Crist mewn gogoniant.

The following is omitted if a proper preface is used
You gave him to be the Saviour of the world.
He was born of the Virgin Mary
and lived on earth in obedience to you,
suffering death on the cross for our sins.
You raised him from the dead in glory;
through him you sent the Spirit as he had promised.

A proper preface may be inserted here (Appendix VI).

We give you thanks for the living hope
you have given us in Jesus Christ our Lord,
whom we praise with our lips and in our lives,
saying/singing:
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Loving Father,
we praise you that, on the night before he died,
our Lord Jesus Christ took bread and gave you thanks.
He broke it and gave it to his disciples, saying,
Take, eat; this is my body which is given for you:
do this in remembrance of me.
After supper he took the cup, gave you thanks
and, giving it to his disciples, said,
Drink from this, all of you;
this is my blood of the new covenant,
shed for you and for many for the forgiveness of sins:
do this as often as you drink it
in remembrance of me.

Therefore, with these holy gifts
we celebrate his offering of himself
made once for all on the cross,
we rejoice in his glorious resurrection and ascension,
and we look for his coming again:

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come in glory.

O Dad, derbyn yr offrwm hwn,
ein dyletswydd a'n gwasanaeth,
y goffadwriaeth hon o Grist dy Fab ein Harglwydd.
Anfon dy Ysbryd Glân arnom ac ar dy roddion hyn
iddynt fod i ni yn gorff a gwaed dy Fab.
A chaniatâ i ni, sy'n bwyta'r bara hwn,
ac yn yfed o'r cwpan hwn,
gael, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef,
gyhoeddi gogoniant dy enw
ac ymuno yn eu hemyn diderfyn o fawl:

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

Distawrwydd.

Mae'r gwasanaeth yn parhau ar dudalen 27.

Father, accept this offering of our duty and service,
this memorial of Christ your Son our Lord.
Send your Holy Spirit on us and on these your gifts
that they may be for us
the body and blood of your Son.
Grant that we who eat this bread and drink of this cup
may, with the hosts of angels
and all the company of heaven,
proclaim the glory of your name
and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

Silence.

The service continues on page 27.

Gweddi Ewcharistaidd 2

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.
A hefyd gyda thi.

Neu

Y mae'r Arglwydd yma.
Y mae ei Ysbryd gyda ni.

Dyrchefwch eich calonnau.
Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.
lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

Y Gwir a'r bywiol Dduw,
ffynhonnell bywyd yr holl greadigaeth,
gwnaethost ni ar dy ddelw dy hun.
Rhown ddiolch i ti bob amser ac ym mhob lle
trwy Iesu Grist ein Harglwydd:

Hepgorir y canlynol pan ddefnyddir rhaglith briod.

Yn dy gariad atom,
ac yng nghyflawniad yr amser,
anfonaist dy Fab i fod yn Waredwr;
daeth y Gair yn gnawd,
bu'n byw yn ein plith a gwelsom ei ogoniant.
Dros ein pechodau ni a phechodau'r holl fyd
dioddefodd angau ar y Groes.
Atgyfodaist ef i fywyd mewn buddugoliaeth
a'i ddyrchafu mewn gogoniant.
Trwyddo ef yr wyt yn anfon dy Ysbryd Glân ar dy Eglwys
a'n gwneud ni yn bobl i ti.

Gellir cynnwys rhaglith briod yma (Atodiad VI).

Eucharistic Prayer 2

The Lord be with you.
And also with you.

Or

The Lord is here.
His Spirit is with us.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

True and living God,
the source of life for all creation,
you have made us in your own image.
Always and everywhere we give you thanks
through Jesus Christ our Lord.

The following is omitted when a proper preface is used.

In your love for us
and in the fullness of time
you sent your Son to be the Saviour;
the Word was made flesh,
he lived among us and we have seen his glory.
For our sins and the sins of all the world
he suffered death on the cross.
You raised him to life in triumph
and exalted him in glory.
Through him you send your Holy Spirit upon your Church
and make us your people.

A proper preface may be inserted here (Appendix VI).

Felly, gydag angylion ac archangylion,
a holl gwmpeini'r nef
molwn dy enw gogoneddus:

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

**Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.**

Bendigedig wyt ti, Dduw hollalluog,
am i'r Arglwydd Iesu,
y nos y bradychwyd ef,
gymryd bara,
ac wedi rhoi diolch i ti,
fe'i torrodd, a'i roi i'w ddisgyblion a dweud,
Cymerwch, bwyteuoch; hwn yw fy nghorff
a roddir drosoch:
gwnewch hyn er cof amdanaf.
Yr un modd, ar ôl swper fe gymerodd y cwpan;
ac wedi rhoi diolch i ti,
fe'i rhoddodd iddynt a dweud,
Yfwch hwn, bawb;
y cwpan hwn yw'r cyfamod newydd yn fy ngwaed i
a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau:
gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef
er cof amdanaf.

[Gadewch inni gyhoeddi dirgelwch y ffydd:]
**Bu farw Crist.
Atgyfododd Crist.
Daw Crist mewn gogoniant.**

Felly, Dduw cariadus,
gan goffáu aberth Crist dy Fab
unwaith am byth ar y Groes
a buddugoliaeth ei atgyfodiad,
gofynnwn i ti dderbyn ein haberth hwn o foliant.

Therefore, with angels and archangels
and with all the company of heaven
we praise your glorious name:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Blessed are you, almighty God,
because on the night he was betrayed
the Lord Jesus took bread,
and when he had given you thanks,
he broke it, gave it to his disciples and said,
Take, eat; this is my body
which is given for you:
do this in remembrance of me.
In the same way, after supper he took the cup;
when he had given you thanks
he gave it to them and said,
Drink this, all of you;
this cup is the new covenant in my blood
poured out for you and for many
for the forgiveness of sins:
do this as often as you drink it
in remembrance of me.

[Let us proclaim the mystery of faith:]
**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come in glory.**

Therefore, loving God,
recalling now the sacrifice of Christ your Son
once for all upon the cross
and the triumph of his resurrection,
we ask you to accept this our sacrifice of praise.

Anfon dy Ysbryd Glân arnom ni ac ar y rhoddion hyn
er mwyn inni gael
 ein porthi â chorff a gwaed dy Fab
a'n llenwi â'th fywyd a'th ddaioni.
Una ni yng Nghrist a rho inni dy dangnefedd
er mwyn inni gyflawni dy waith
 a bod yn gorff iddo ef yn y byd.

Trwyddo ef, gydag ef, ac ynddo ef,
yn undod yr Ysbryd Glân,
Dad hollalluog,
eiddot ti yw'r holl anrhydedd a gogoniant
yn oes oesoedd.
Amen.

Distawrwydd.

Mae'r gwasanaeth yn parhau ar dudalen 27.

Send your Holy Spirit on us and on these gifts
that we may be fed
 with the body and blood of your Son
and be filled with your life and goodness.
Unite us in Christ and give us your peace
that we may do your work
 and be his body in the world.

Through him, with him, in him,
in the unity of the Holy Spirit
all honour and glory are yours,
almighty Father,
for ever and ever.
Amen.

Silence.

The service continues on page 27.

Gweddi Ewcharistaidd 3

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.
A hefyd gyda thi.

Neu

Y mae'r Arglwydd yma.
Y mae ei Ysbryd gyda ni.

Dyrchefwch eich calonnau.
Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i 'r Arglwydd ein Duw.
Iawn yw rhoi ein diolch a 'n clod.

Iawn yn wir,
ein dyletswydd a'n llawenydd
bob amser ac ym mhob lle yw rhoi diolch a moliant i ti,
Dad sanctaidd, Frenin nefol, hollalluog a bythfywiol Dduw,
trwy Iesu Grist dy unig Fab ein Harglwydd:

Hepgorir y canlynol pan ddefnyddir rhaglith briod

Ef yw dy Air tragwyddol:
trwyddo ef y creaiast y cyfanfyd
a'n llunio ni wflr a gwragedd ar dy ddelw dy hun.
Anfonaist ef i fod yn Waredwr inni,
wedi ei eni o Fair trwy nerth yr Ysbryd.
Ar y Groes estynnodd yn llydan freichiau ei drugaredd,
a'n cofleidio yn ei gariad perffaith,
gan ddinistrio grym drygioni, dioddefaint ac angau.
Ar ddiwrnod cyntaf yr wythnos
atgyfodaist ef oddi wrth y meirw
gan agor inni ddrws bywyd tragwyddol.
Trwyddo ef rhoddaist inni dy Ysbryd sanctaidd a bywiol,
a gwnaethost ni yn feibion a merched i ti dy hun.

Gellir cynnwys rhaglith briod yma (Atodiad VI).

Eucharistic Prayer 3

The Lord be with you.
And also with you.

Or

The Lord is here.
His Spirit is with us.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right,
it is our duty and our joy
at all times and in all places to give you thanks and praise,
holy Father, heavenly King, almighty, everlasting God,
through Jesus Christ your only Son our Lord.

The following is omitted when a proper preface is used

He is your eternal Word:
through him you created the universe
and formed us men and women in your own image.
You sent him to be our Saviour,
born of Mary through the power of the Spirit.
Upon the cross he opened wide his arms of mercy,
embracing us in perfect love,
destroying the power of evil, suffering and death.
On the first day of the week you raised him from the dead
and opened to us the gate of everlasting life.
Through him you have given us
your holy and life-giving Spirit,
and made us your own sons and daughters.

A proper preface may be inserted here (Appendix VI).

Felly, gydag angylion ac archangylion,
a holl gwmpeini'r nef
cyhoeddwn dy enw mawr a gogoneddus,
gan dy foli bob amser a dweud:

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

**Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd
Hosanna yn y goruchaf.**

Clyw ni, Dad nefol,
trwy Iesu Grist dy Fab ein Harglwydd.
Trwyddo ef derbyn ein haberth o foliant,
a chaniatâ, trwy nerth dy Ysbryd,
i'r rhoddion hyn o fara a gwin fod i ni
 ei gorff a'i waed ef;
y nos y bradychwyd ef,
cymerodd fara a rhoi diolch i ti;
fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud,
Cymerwch, bwytwch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch.
Gwnewch hyn er cof amdanaf.
Yr un modd, ar ôl swper,
cymerodd y cwpan a rhoi diolch i ti;
fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud,
Yfwch o hwn, bawb;
oherwydd hwn yw fy ngwaed i, gwaed y cyfamod newydd,
a dywelltir drosoch a thros lawer
er maddeuant pechodau.
Gwnewch hyn, bob tro yr yfwch ef,
er cof amdanaf.

[Gadewch inni gyhoeddi dirgelwch y ffydd:]
**Bu farw Crist.
Atgyfododd Crist.
Daw Crist mewn gogoniant.**

Therefore with angels and archangels
and with all the company of heaven
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Hear us, heavenly Father,
through Jesus Christ your Son our Lord.
Through him accept our sacrifice of praise,
and grant that, by the power of your Spirit,
these gifts of bread and wine may be for us
 his body and his blood;
who in the same night that he was betrayed
took bread and gave you thanks;
he broke it and gave it to his disciples, saying,
Take, eat; this is my body which is given for you.
Do this in remembrance of me.
In the same way, after supper,
he took the cup and gave you thanks;
he gave it to them, saying,
Drink from this, all of you;
for this is my blood of the new covenant
which is shed for you and for many
for the forgiveness of sins.
Do this, as often as you drink it,
in remembrance of me.

[Let us proclaim the mystery of faith:]
**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come in glory.**

Felly, O Dad,
gan gofio angau achubol ac atgyfodiad dy Fab,
offrymwn i ti mewn diolch y bara hwn a'r cwpan hwn,
dy roddion inni,
a diolchwn i ti am ein cyfrif yn deilwng
i sefyll yn dy wŷydd a'th wasanaethu.

Anfon dy Ysbryd Glân ar bawb ohonom
sy'n rhannu'r bara hwn a'r cwpan hwn.
Cryfha ein ffydd, gwna ni'n un
a chrosawa ni a'th holl bobl
i deyrnas ogoneddus dy Fab.

Trwyddo ef, gydag ef, ac ynddo ef,
yn undod yr Ysbryd Glân
eiddot ti, Dad hollalluog,
yw'r holl anrhydedd a'r gogoniant
yn oes oesoedd.

Amen.

Distawrwydd.

Mae'r gwasanaeth yn parhau ar dudalen 27.

Therefore, Father,
remembering the saving death and resurrection of your Son
we offer to you in thanksgiving this bread and this cup,
your gifts to us,
and we thank you for counting us worthy
to stand in your presence and serve you.

Send your Holy Spirit upon all of us
who share this bread and this cup.
Strengthen our faith, make us one
and welcome us and all your people
into the glorious kingdom of your Son.

Through him, with him, in him,
in the unity of the Holy Spirit
all honour and glory are yours,
almighty Father,
for ever and ever.

Amen.

Silence.

The service continues on page 27.

Gweddï Ewcharistaidd 4

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.
A hefyd gyda thi.

Neu

Y mae'r Arglwydd yma.
Y mae ei Ysbryd gyda ni.

Dyrchefwch eich calonnau.
Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.
Iawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

Iawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd
bob amser ac ym mhob lle
yw diolch i ti, Dad Sanctaidd,
hollalluog a bythfywiol Dduw,
trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

*Gellir cynnwys rhaglith briod yma (Atodiad VI);
fel arall, ar y Suliau*

Naill ai

Gan mai ef yw ein harchoffeiriad mawr,
a'n rhyddhaodd o'n pechodau
ac a'n gwnaeth yn offeiriadaeth frenhinol
yn dy wasanaethu di, ein Duw a'n Tad.

Neu

Sydd trwy ei angau ei hun
wedi dinistrio angau
a thrwy ei atgyfodiad i fywyd
wedi adfer i ni fywyd tragwyddol.

Eucharistic Prayer 4

The Lord be with you.
And also with you.

Or

The Lord is here.
His Spirit is with us.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy
at all times and in all places
to give you thanks, holy Father,
all-powerful and everliving God,
through Jesus Christ our Lord.

*A proper preface may be inserted here (Appendix VI);
otherwise, on Sundays*

Either

For he is our great high priest
who has freed us from our sins
and has made us a royal priesthood
serving you, our God and Father.

Or

Who by his death
has destroyed death
and by his rising to life again
has restored to us eternal life

Felly, gyda llu'r angylion
a holl gwmpeini'r nef,
cyhoeddwn ogoniant dy enw
ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

**Sanctaid, sanctaid, sanctaid Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

**Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.**

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw,
Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd.
Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun,
ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno
a syrthio'n brin o'th ogoniant.
Rhoddwn ddiolch i ti
am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni;
fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câ'r byd ei achub,
a'i atgyfodi oddi wrth y meirw
fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn,
dy roddion inni,
fel y bônt i ni
yn gorff a gwaed ein Hiachawdwr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara
ac, wedi rhoi diolch,
fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud,
Cymerwch, bwytwch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch:
gwnewch hyn er cof amdanaf.
Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan,
ac, wedi rhoi diolch,
fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud,
Yfwch o hwn bawb,
oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd
a dywelltir drosoch a thros lawer
er maddeuant pechodau:
gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef
er cof amdanaf.

And so with the hosts of angels
and all the company of heaven
we proclaim the glory of your name
and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

All praise and thanks to you, true and living God,
Creator of all things, Giver of life.
You formed us in your own image;
but we have marred that image
and fall short of your glory.
We give you thanks
that you sent your Son to share our life;
you gave him up to death that the world might be saved,
and you raised him from the dead
that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine,
your gifts to us,
that they may be for us
the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread,
and when he had given thanks
he broke it and gave it to his disciples, saying,
Take, eat; this is my body which is given for you:
do this in remembrance of me.
In the same way after supper he took the cup,
and when he had given thanks
he gave it to them, saying,
Drink from this, all of you,
for this is my blood of the new covenant
which is shed for you and for many
for the forgiveness of sins:
do this as often as you drink it
in remembrance of me.

[Gadewch inni gyhoeddi dirgelwch y ffydd:]

Bu farw Crist.

Atgyfododd Crist.

Daw Crist mewn gogoniant.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad,
yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab.
Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus,
a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad,
a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant,
deuwn â'r bara hwn i ti, a'r cwpan hwn.

Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.
Adfer ac adfywia dy holl bobl,
adnewyddu ni a phawb y gweddiwn trostyt
â'th ras a'th fendith nefol
a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint
i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab,
ein Harglwydd Iesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, ynddo ef,
yn undod yr Ysbryd Glân,
eiddot ti, Dad hollalluog,
yw pob anrhydedd a gogoniant,
yn oes oesoedd.
Amen.

Distawrwydd.

Mae'r gwasanaeth yn parhau ar dudalen 27.

[Let us proclaim the mystery of faith:]

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

As he has commanded us, Father,
we remember Jesus Christ, your Son.
Proclaiming his victorious death,
rejoicing in his resurrection
and waiting for him to come in glory
we bring to you this bread, this cup.

Accept our sacrifice of thanks and praise.
Restore and revive your people,
renew us and all for whom we pray
with your grace and heavenly blessing,
and at the last receive us with all your saints
into that unending joy promised by your Son,
Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him,
in the unity of the Holy Spirit
all honour and glory are yours, almighty Father,
for ever and ever.
Amen.

Silence.

The service continues on page 27.

Gweddi Ewcharistaidd 5

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.
A hefyd gyda thi.

Neu

Y mae'r Arglwydd yma.
Y mae ei Ysbryd gyda ni.

Dyrchefwch eich calonnau.
Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.
Iawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

I ti y perthyn addoliad a mawl, O Dad,
bob amser ac ym mhob lle.
Ti biau bob gallu.
Ti a greodd y nefoedd a sefydlu'r ddaear;
ti sy'n cynnal pob peth sy'n bod.
Yng Nghrist dy Fab y mae ein bywyd ni a'th fywyd dithau
yn cael eu dwyn ynghyd a'u cyfnewid yn rhyfeddol.
Ymgartrefodd ef gyda ni
 fel y bo i ni fyw am byth ynot ti.
Trwy dy Ysbryd Glân
yr wyt yn ein galw i enedigaeth newydd
mewn creadigaeth a adferwyd gan gariad.
Yn blant dy bwmpas achubol cyflwynwn i ti ein mawl,
gydag angylion ac archangylion a chwmpeni'r nef,
gan ganu emyn dy ogoniant diddiwedd:

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,
Duw gallu a nerth.
Nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

**Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.**

Eucharistic Prayer 5

The Lord be with you.
And also with you.

Or

The Lord is here.
His Spirit is with us.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

Worship and praise belong to you, Father,
in every place and at all times.
All power is yours.
You created the heavens and established the earth;
you sustain in being all that is.
In Christ your Son our life and yours
are brought together in a wonderful exchange.
He made his home among us
 that we might for ever dwell in you.
Through your Holy Spirit
you call us to new birth in a creation restored by love.
As children of your redeeming purpose
 we offer you our praise,
with angels and archangels and the company of heaven,
singing the hymn of your unending glory:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Y gogoniant a'r diolch a fo i ti, Dad cariadus,
am roi dy Fab anwyd yn gnawd fel ninnau.
Ef yw'r gair sy'n bodoli y tu hwnt i amser,
y ffynhonnell a'r diben terfynol,
sy'n cyfannu popeth a wnaed.
Yn ufudd i'th ewylllys bu farw ar y Groes.
Trwy dy allu codaist ef o farw'n fyw.
Torrodd rwymau drygioni a rhyddhau dy bobl
i fod yn gorff iddo ef yn y byd.

Y nos y traddodwyd ef i farwolaeth,
gan wybod bod ei awr wedi dod,
ac wedi caru ei eiddo ei hun, fe'u carodd hyd y diwedd.
Wrth swpera gyda'i ddisgyblion
cymerodd fara a rhoi diolch i ti.
Fe'i torrodd, a'i roi iddynt gan ddweud:
Cymerwch, bwytwch.
Hwn yw fy nghorff: fe'i torrir drosoch chwi.
Ar ôl swper, cymerodd y cwpan;
diolchodd i ti, a'i roi iddynt gan ddweud:
Yfwch hwn, bawb.
Hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd,
a dywelltir drosoch, a thros bawb,
er maddeuant pechodau.
Gwnewch hyn er cof amdanaf.

[Gadewch inni gyhoeddi dirgelwch y ffydd:]

Bu farw Crist.

Atgyfododd Crist.

Daw Crist mewn gogoniant.

Ufuddhawn yn awr i orchymyn dy Fab.
Cofiw'n ei ddioddefaint bendigedig a'i farwolaeth,
ei atgyfodiad gogoneddus a'i ddyrchafael;
a disgwyliwn am ddyfodiad ei Deyrnas.
Wedi ein huno ag ef, offrymwn i ti y rhoddion hyn
a ninnau gyda hwy, yn un aberth, sanctaidd, a bywiol.

Glory and thanksgiving be to you, most loving Father,
for the gift of your Son born in human flesh.
He is the word existing beyond time,
both source and final purpose,
bringing to wholeness all that is made.
Obedient to your will he died upon the Cross.
By your power you raised him from the dead.
He broke the bonds of evil and set your people free
to be his Body in the world.

On the night when he was given up to death,
knowing that his hour had come,
having loved his own, he loved them to the end.
At supper with his disciples
he took bread and offered you thanks.
He broke the bread, and gave it to them, saying:
Take, eat.
This is my body: it is broken for you.
After supper, he took the cup,
he offered you thanks, and gave it to them saying:
Drink this, all of you.
This is my blood of the new covenant;
it is poured out for you, and for all,
that sins may be forgiven.
Do this in remembrance of me.

[Let us proclaim the mystery of faith:]

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

We now obey your Son's command.
We recall his blessed passion and death,
his glorious resurrection and ascension;
and we look for the coming of his Kingdom.
Made one with him, we offer you these gifts
and with them ourselves, a single, holy, living sacrifice.

Gwranddo ni, drugarocaf Dad,
ac anfon dy Ysbryd Glân arnom
ac ar y bara hwn a'r gwin hwn,
fel, dan gysgod ei allu bywiocaol ef,
y byddant yn gorff a gwaed dy Fab,
ac y bydd i ni gael ein tanio â fflam dy gariad
a'n hadnewyddu i wasanaeth dy Deyrnas.

Cynorthwya ni, a fedyddiwyd i gymdeithas Corff Crist
i fyw ac i weithio er mawl a gogoniant i ti;
boed i ni gyd-dyfu mewn undod a chariad
nes yn y diwedd, yn dy greadigaeth newydd,
yr awn i mewn i'n hetifeddiaeth
yng nghwmni'r Forwyn Fair,
yr apostolion a'r proffwydi,
a phob un o'n brodyr a'n chwirydd,
y byw a'r ymadawedig,
trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Trwyddo ef, gydag ef, ynddo ef,
yn undod yr Ysbryd Glân,
Dad hollalluog, eiddot ti yw'r holl anrhydedd
a gogoniant,
yn oes oesoedd.
Amen.

Distawrwydd.

Mae'r gwasanaeth yn parhau ar dudalen 27.

Hear us, most merciful Father,
and send your Holy Spirit upon us
and upon this bread and wine,
that, overshadowed by his life-giving power,
they may be the body and blood of your Son,
and we may be kindled with the fire of your love
and renewed for the service of your Kingdom.

Help us, who are baptized into the fellowship
of Christ's Body
to live and work to your praise and glory;
may we grow together in unity and love
until at last, in your new creation,
we enter into our heritage
in the company of the Virgin Mary,
the apostles and prophets,
and of all our brothers and sisters living and departed,
through Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him,
in the unity of the Holy Spirit
all honour and glory are yours, almighty Father,
for ever and ever.

Amen.

Silence.

The service continues on page 27.

Gweddi Ewcharistaidd 6

Addas i'w defnyddio pan fo nifer sylweddol o blant o dan 7 oed yn bresennol.

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.
A hefyd gyda thi.

Neu

Y mae'r Arglwydd yma.
Y mae ei Ysbryd gyda ni.

Dyrchefwch eich calonnau.
Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.
Iawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

Diolch i ti, o Dad,
am ein gwneud ni a'r byd sy'n llawn rhyfeddod.
Lle bynnag yr ydym ni yn dy fyd di,
Fe ddylem bob amser ddiolch i ti,
trwy Iesu Grist, dy Fab.

[Fe fu Iesu yn byw fel un ohonom ni;
Fe fu Iesu farw ar y Groes trosom ni;
Mae Iesu'n fyw am i ti roi bywyd iddo unwaith eto;
Mae Iesu gyda ni yn awr.]

Felly, gyda'r angylion a phawb yn y nefoedd,
adroddwn / canwn gyda'n gilydd:

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
Nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

**Bendigedig yw'r hwn sy'n dod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.**

Eucharistic Prayer 6

Suitable for use when a significant number of children under 7 years is present.

The Lord be with you.
And also with you.

Or

The Lord is here.
His Spirit is with us.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

Thank you, Father,
for making us and our wonderful world.
Wherever we are in your world,
we should always thank you,
through Jesus, your Son.

[Jesus lived as one of us;
Jesus died on the Cross for us;
Jesus is alive because you gave him life again;
Jesus is with us now.]

So, with the angels and everyone in heaven,
we say/sing together:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

O Dad mawr a rhyfeddol,
cofiwn pan gafodd Iesu swper gyda'i ffrindiau
y noson cyn ei farw,
fe gymerodd y bara a diolch i ti
fe'i torrodd, a'i roi i'w ffrindiau a dweud:
Cymerwch hwn a'i fwyta – dyma fy nghorff,
a roddir trosoch chwi.
Gwnewch hyn i gofio amdanaf.
Ar ôl swper, fe gymerodd Iesu y cwpan gwin;
diolchodd i ti, a'i roi i'w ffrindiau a dweud:
Yfwch o'r cwpan hwn bob un ohonoch –
am mai hwn yw fy ngwaed –
yr addewid newydd o gariad Duw.
Gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef
i gofio amdanaf.

Gyda'n gilydd cofiwn fod Iesu bob amser gyda ni
a dweud / a chanu

Bu farw Crist.

Atgyfododd Crist.

Daw Crist mewn gogoniant.

Felly, Dad cariadus,
gan gofio cymaint y carodd Iesu ni,
fe ddylem ninnau ei garu ef.
Anfon dy Ysbryd Glân, yn dirion fel colomen,
arnom ni ac ar y rhoddion hyn,
fel y gallwn ni, a phob un sy'n bwyta'r
bara hwn ac yn yfed y gwin hwn,
corff a gwaed Iesu,
fod yn llawn o'th fywyd a'th ddaioni.
Helpa ni i gyd i gerdded law yn llaw â Iesu
ac i fyw ein bywydau er ei fwyn ef.

Ti, O Dad, biau bob anrhydedd a gogoniant,
trwy Iesu, dy Fab,
a'r Ysbryd Glân:
yn un Duw, yn oes oesoedd.
Amen.

Distawrwydd.

Trown i dudalen 27.

Great and wonderful Father,
we remember when Jesus had supper with his friends
the night before he died,
he took the bread;
he thanked you, broke it, gave it to his friends and said:
Take this and eat it – this is my body, given for you.
Do this to remember me.
After supper, Jesus took the cup of wine;
he thanked you, gave it to his friends and said:
All of you drink from this cup –
because this is my blood –
the new promise of God's love:
Do this every time you drink it
to remember me.

Together we remember that Jesus is always with us
and say/sing

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

So loving Father,
remembering how dearly Jesus loves us,
we should love him too.
Send your Holy Spirit, gentle as a dove,
on us and on these gifts,
so that, with everyone who eats and drinks
this bread and wine,
the body and blood of Jesus,
we may be full of your life and goodness.
Help us all to walk hand in hand with Jesus
and live our lives for him.

All honour and glory belong to you, Father,
through Jesus, your Son,
with the Holy Spirit:
one God, for ever and ever.
Amen.

Silence.

Now we turn to page 27.

Gweddi Ewcharistaidd 7

Addas i'w defnyddio pan fo nifer sylweddol o blant rhwng 7–11 oed yn bresennol.

Yn lle'r Rhaflith Briod [Trwyddo ef fe'n gwnaethost ni ...], gall tri neu bedwar plentyn bob un ddarllen yn uchel, frawddeg fer o ddiolchgarwch am gariad Duw yng Nghrist.

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.
A hefyd gyda thi.

Neu

Y mae'r Arglwydd yma.
Y mae ei Ysbryd gyda ni.

Dyrchefwch eich calonnau.
Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.
Iawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

Y mae bob amser yn iawn,
lle bynnag y byddwn ni,
i roi diolch a moliant i ti,
Dduw ein Tad a'n Brenin am byth,
trwy Iesu Grist, dy Fab.

[Trwyddo ef fe'n gwnaethost ni a'r bydysawd cyfan.
Pan ddaeth dy Ysbryd Glân at Mair,
fe anwyd Iesu yn un ohonom ni.
Fe'n carodd ni gymaint fel iddo farw trosom ni;
ar Ddydd y Pasg codaist ef o farw'n fyw;
gan goncro marwolaeth a drygioni am byth.
Ar y Pentecost, rhoddaist yr Ysbryd Glân,
fel yr addawodd Iesu,
i'n helpu ni i fyw yn blant i ti.]

Eucharistic Prayer 7

Suitable for use when a significant number of 7–11 year-olds is present.

In place of the Proper Preface [Through him you made us...], three or four children may each read out a brief sentence of thanksgiving for the love of God in Christ.

The Lord be with you.
And also with you.

Or

The Lord is here.
His Spirit is with us.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

It is always right,
wherever we are,
to thank you and to praise you,
God our Father and King for ever,
through Jesus Christ, your Son.

[Through him you made us and the whole universe.
When your Holy Spirit came to Mary,
Jesus was born as one of us.
He loved us so much that he died for us;
on the first Easter Day you raised him to life;
and death and evil were conquered for ever.
At Pentecost, you gave the Holy Spirit,
as Jesus promised,
to help us to live as your children.]

Felly, yma ar y ddaear,
a chyda'r angylion a'r archangylion
a phawb yn y nefoedd
moliannwn dy enw a dweud / a chanu:

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
Nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

**Bendigedig yw'r hwn sy'n dod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.**

O Dad yn y nefoedd,
gwrando'r weddi a gyflwynwn yn enw Iesu;
trwy nerth yr Ysbryd Glân, yn dirion fel colomen,
bydded y bara hwn a'r gwin i ni
 yn gorff a gwaed Iesu.

O Dad, cofiwn
pan gafodd Iesu swper gyda'i ffrindiau
y noson cyn ei farw,
fe gymerodd y bara, a diolch i ti;
fe'i torrodd, a'i roi i'w ffrindiau a dweud:
Cymerwch hwn a'i fwyta – dyma fy nghorff,
 a roddir drosoch chi.
Gwnewch hyn i gofio amdanaf.
Ar ôl swper, fe gymerodd Iesu y cwpan gwin;
diolchodd i ti, a'i roi i'w ffrindiau a dweud:
Yfych o'r cwpan hwn bob un ohonoch –
 am mai hwn yw fy ngwaed –
yr addewid newydd o gariad Duw.
Gwnewch hyn bob tro yr yfych ef
i gofio amdanaf.

Gyda'n gilydd cofiwn fod Iesu bob amser gyda ni
 a dweud/a chanu
**Bu farw Crist.
Atgyfododd Crist.
Daw Crist mewn gogoniant.**

So here on earth,
with the angels and archangels
and with everyone in heaven
we praise your name and say/sing:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Father in heaven,
listen to the prayer we make in Jesus' name;
through the Holy Spirit's power, gentle as a dove,
may this bread and this wine be for us
 Jesus' body and blood.

Father, we remember
when Jesus had supper with his friends
the night before he died,
he took the bread;
he thanked you, broke it, gave it to his friends and said:
Take this and eat it – this is my body,
 given for you.
Do this to remember me.
After supper, Jesus took the cup of wine;
he thanked you, gave it to his friends and said:
All of you drink from this cup –
 because this is my blood –
the new promise of God's love:
Do this every time you drink it
to remember me.

Together we remember that Jesus is always with us
 and say/sing
**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come in glory.**

O Dad, wrth inni gofio dy Fab, Iesu Grist,
a fu farw ar y Groes ac a atgyfododd,
offrymwn i ti y rhoddion hyn,
a'r holl roddion yr wyt ti'n eu
rhoi mor hael inni.
Anfon dy Ysbryd Glân i fod gyda ni
a phawb sy'n rhannu'r bara hwn ac yn yfed o'r cwpan hwn.
Helpa ni i ymddiried ynot ti,
tyrd â ni'n nes at ein gilydd a'n croesawu
gyda dy holl bobl
i deyrnas ogoneddus Iesu.

Ti, o Dad, biau bob anrhydedd a gogoniant,
trwy Iesu, dy Fab,
gyda'r Ysbryd Glân:
yn un Duw, yn oes oesoedd.
Amen.

Distawrwydd.

Trown i dudalen 27.

Father, as we remember your Son, Jesus Christ,
who died on the cross and rose again,
we offer you these and all the gifts
you freely give to us.
Send your Holy Spirit to be with us
and all who share this bread and drink from this cup.
Help us to trust you,
bring us closer together and welcome us,
with all your people,
into Jesus' glorious kingdom.

All honour and glory belong to you, Father,
through Jesus, your Son,
with the Holy Spirit:
one God, for ever and ever.
Amen.

Silence.

We turn to page 27.

Naill ai

Gweddiwn yn hyderus ar y Tad:

Ein Tad yn y nefoedd,
sancteiddier dy enw,
deled dy deyrnas,
gwneled dy ewyllys,
ar y ddaear fel yn y nef.
Dyro inni heddiw ein bara beunyddiol;
a maddau inni ein troseddau,
fel yr m ni wedi maddau
i'r rhai a droseddodd yn ein herbyn;
a phaid â'n dwyn i brawf,
ond gwared ni rhag yr un drwg.

Oherwydd eiddot ti yw'r deyrnas
a'r gallu a'r gogoniant
am byth.
Amen.

Neu

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus:

Ein Tad,
yr hwn wyt yn y nefoedd,
sancteiddier dy enw,
deled dy deyrnas,
gwneled dy ewyllys;
megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd.
Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol
a maddau i ni ein dyledion,
fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.
Ac nac arwain ni i brofedigaeth;
eithr gwared ni rhag drwg.

Canys eiddot ti yw'r deyrnas,
a'r gallu, a'r gogoniant,
yn oes oesoedd.
Amen.

Either

Let us pray with confidence to the Father:

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.

For the kingdom, the power
and the glory are yours,
now and for ever.
Amen.

Or

As our Saviour taught us, we boldly pray:

Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever.
Amen.

6 Y Cymun

Mae'r offeiriad yn torri'r bara.

Naill ai

Yr ydym yn torri'r bara hwn i rannu yng Nghorff Crist.
**A ninnau'n llawer, un Corff ydym,
gan ein bod ni oll yn rhannu'r un bara.**

Neu

Bob tro bwytawn y bara hwn ac yr yfwn y cwpan hwn
**Yr ydym yn cyhoeddi marwolaeth yr Arglwydd
hyd nes y daw.**

Gellir defnyddio'r anthem hon yma neu adeg y Cymun.

Naill ai

**Iesu, Oen Duw:
trugarha wrthym.
Iesu, sy'n dwyn ein pechodau:
trugarha wrthym.
Iesu, iachawdwr y byd:
dyro inni dy dangnefedd.**

Neu

**Oen Duw,
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.
Oen Duw,
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.
Oen Duw,
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
dyro inni dangnefedd.**

6 The Communion

The priest breaks the bread.

Either

We break this bread to share in the body of Christ.
**Though we are many, we are one body
for we all share in one bread.**

Or

Every time we eat this bread and drink of this cup
we proclaim the Lord's death until he comes.

This anthem may be used here or during the communion.

Either

**Jesus, Lamb of God:
have mercy on us.
Jesus, bearer of our sins:
have mercy on us.
Jesus, redeemer of the world:
give us your peace.**

Or

**Lamb of God,
you take away the sins of the world:
have mercy on us.
Lamb of God,
you take away the sins of the world:
have mercy on us.
Lamb of God,
you take away the sins of the world:
grant us peace.**

Un o'r gwahoddiadau canlynol

Rhoddion sanctaidd Duw ar gyfer pobl sanctaidd Duw.

**Y mae Iesu Grist yn sanctaidd,
y mae Iesu Grist yn Arglwydd,
er gogoniant Duw Dad.**

Neu

Iesu yw Oen Duw
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.
**Arglwydd, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Neu

Dewch, derbyniwn gorff a gwaed ein Harglwydd Iesu
Grist, a roddwyd drosom, ac ymborthwn arno yn ein
calonnau trwy ffydd gan roi diolch.

Neu yn nhymor y Pasg

Alelwia. Crist, ein Pasg, a aberthwyd drosom ni.
Felly, gadewch i ni gadw'r ŵyl. Alelwia

Mae'r offeiriad a'r bobl yn derbyn y Cymun.

Gweinyddir y sacrament gyda'r geiriau hyn

Corff Crist a'th gadwo yn y bywyd tragwyddol. **Amen.**

Neu

Corff Crist, bara'r bywyd. **Amen.**

Neu

Corff Crist. **Amen.**

Gwaed Crist a'th gadwo yn y bywyd tragwyddol. **Amen.**

Neu

Gwaed Crist, y wir winwydden. **Amen.**

Neu

Gwaed Crist. **Amen.**

Gellir bendithio'r rhai nad ydynt yn cymuno.

Ceir ffurf ar gyfer cysegriad ychwanegol yn Atodiad VII.

*Ar ôl y Cymun, gellir darllen brawddeg addas o Ysgrhythur a
ddarllenwyd wrth Gyhoeddi'r Gair.*

Cedwir distawrwydd.

Gellir canu emyn.

*Bwyteir ac yfir unrhyw fara a gwin cysegredig nas neilltuir ar gyfer
Cymun cadw.*

One of the following invitations

God's holy gifts for God's holy people.

**Jesus Christ is holy,
Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father.**

Or

Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.
**Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

Or

Come, let us receive the body and blood of our Lord
Jesus Christ, given for us, and feed on him in our hearts
by faith with thanksgiving.

Or in Eastertide

Alleluia. Christ our passover is sacrificed for us.
Therefore let us keep the feast. Alleluia.

The priest and people receive the communion.

The sacrament is administered with these words

The body of Christ keep you in eternal life. **Amen.**

Or

The body of Christ, the bread of life. **Amen.**

Or

The body of Christ. **Amen.**

The blood of Christ keep you in eternal life. **Amen.**

Or

The blood of Christ, the true vine. **Amen.**

Or

The blood of Christ. **Amen.**

Non-communicants may be given a blessing.

A form for additional consecration is provided in Appendix VII.

*After the communion, an appropriate sentence of Scripture from the
Proclamation of the Word may be read.*

Silence is kept.

A hymn may be sung.

*Any consecrated bread and wine which is not to be reserved for
purposes of communion is consumed.*

Yr Anfon Allan

Diolchwch i'r Arglwydd, oherwydd graslon yw:
ei gariad sy'n dragywydd.

Defnyddir gweddi ôl-gymun ynghyd ag /neu un o'r gweddiau canlynol

Diolchwn i ti, ein Tad,
am ein porthi â chorff a gwaed dy Fab
yn y sacrament sanctaidd hwn,
y cawn trwyddo sicrwydd
o'r gobaith am fywyd tragwyddol.
Offrymwn ein hunain yn aberth bywiol i ti.
Cadw ni yng nghymdeithas ei Gorff, yr Eglwys,
ac anfon ni allan yn nerth dy Ysbryd
i fyw ac i weithio er mawl a gogoniant i ti. Amen.

Neu

O Dduw haelionus,
porthaist ni wrth dy fwrdd nefol.
Ennyn ynom fflam dy Ysbryd,
fel pan ddaw'r Arglwydd drachefn
y cawn ddisgleirio fel goleuadau o'i flaen ef,
sy'n byw ac yn teyrnasu,
mewn gogoniant am byth. Amen.

Neu

Dduw tragwyddol,
cysur y gorthrymedig ac iachäwr y drylliedig,
porthaist ni wrth fwrdd bywyd a gobaith.
Dysg inni lwybrau addfwynder a thangnefedd,
er mwyn i'r holl fyd gydnabod
teyrnas dy Fab,
Iesu Grist, ein Harglwydd. Amen.

Neu

Dduw'r gwirionedd,
yr ydym wedi gweld ä'n llygaid
a chyffwrdd ä'n dwylo fara'r bywyd.
Cryfha ein ffydd
fel y tyfwn mewn cariad atat ti,
ac at ein gilydd,
trwy Iesu Grist, ein Harglwydd atgyfodedig. Amen.

The Sending Out

Give thanks to the Lord for he is gracious:
his love is everlasting.

A post-communion prayer and /or one of the following prayers is used

We thank you, Father,
for feeding us with the body and blood of your Son
in this holy sacrament,
through which we are assured
of the hope of eternal life.
We offer ourselves to you as a living sacrifice.
Keep us in the fellowship of his body, the Church,
and send us out in the power of your Spirit
to live and work to your praise and glory. Amen.

Or

Generous God,
you have fed us at your heavenly table.
Kindle us with the fire of your Spirit
that when the Lord comes again
we may shine as lights before him,
who is alive and reigns
in glory for ever. Amen.

Or

Eternal God,
comfort of the afflicted and healer of the broken,
you have fed us at the table of life and hope:
teach us the ways of gentleness and peace,
that all the world may acknowledge
the kingdom of your Son,
Jesus Christ our Lord. Amen.

Or

God of truth,
we have seen with our eyes
and touched with our hands the bread of life.
Strengthen our faith
that we may grow in love for you
and for each other,
through Jesus Christ, our risen Lord. Amen.

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.
A hefyd gyda thi.

Gellir ychwanegu gollyngdod priodol (Atodiad VIII).

Ewch mewn tangnefedd i garu a gwasanaethu'r Arglwydd.
Yn enw Crist. Amen.

Neu yn nhymor y Pasg:

Ewch mewn tangnefedd
i garu a gwasanaethu'r Arglwydd. Alelwia! Alelwia!
Yn enw Crist. Alelwia! Alelwia!

The Lord be with you.
And also with you.

An appropriate dismissal (Appendix VIII) may be added

Go in peace to love and serve the Lord.
In the name of Christ. Amen.

Or in Eastertide:

Go in peace
to love and serve the Lord. Alleluia! Alleluia!
In the name of Christ. Alleluia! Alleluia!

a *Y Gorchmynion, Crynodeb o'r Gyfraith,
Geiriau Sicrwydd a'r Kyriau*

GORCHMYNION

Dywedodd ein Harglwydd Iesu Grist, Os ydych yn fy ngharu i, cadwch fy gorchmynion; gwyn eu byd y rhai sy'n clywed gair Duw ac yn ei gadw.

Myfi yw'r Arglwydd dy Dduw: na chymer iti dduwiau eraill ar wahân i mi.

Amen.

Câr yr Arglwydd dy Dduw â'th holl galon ac â'th holl enaid ac â'th holl feddwl ac â'th holl nerth.

Arglwydd, trugarha.

Na wna iti ddelw o unrhyw beth na'i addoli.

Amen.

Ysbryd yw Duw, a rhaid i'w addolwyr ef addoli mewn ysbryd a gwirionedd.

Arglwydd, trugarha.

Na chymer enw'r Arglwydd dy Dduw yn ofer.

Amen.

Addola ef â pharch ac ofn duwiol.

Arglwydd, trugarha.

Cofia ddydd yr Arglwydd a'i gadw'n gysegredig.

Amen.

Y mae Crist wedi ei gyfodi oddi wrth y meirw: rho dy fryd ar y pethau sydd uchod.

Arglwydd, trugarha.

Anrhydedda dy dad a'th fam.

Amen.

Rhaid iti fyw fel caethwas i Dduw; rho barch i bawb, câr dy frodyr a'th chwiorydd yn y ffydd.

Arglwydd, trugarha.

a *The Commandments, Summary of the Law,
Words of Assurance and Kyries*

COMMANDMENTS

Our Lord Jesus Christ said, If you love me, keep my commandments; happy are those who hear the word of God and keep it.

I am the Lord your God: you shall have no other gods but me.

Amen.

Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind and with all your strength.

Lord, have mercy.

You shall not make an idol of anything and worship it.

Amen.

God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and in truth.

Lord, have mercy.

You shall not dishonour the name of the Lord your God.

Amen.

You shall worship him with reverence and awe.

Lord, have mercy.

Remember the Lord's day and keep it holy.

Amen.

Christ is risen from the dead: set your mind on things that are above.

Lord, have mercy.

Honour your father and your mother.

Amen.

Live as servants of God; honour all humanity; love your Christian brothers and sisters.

Lord, have mercy.

Na lofruddia.

Amen.

Gwna gymod os bydd gan rywun gwyn yn dy erbyn; trecha di ddrygioni â daioni.

Arglwydd, trugarha.

Na odineba.

Amen.

Gwybydd fod dy gorff yn deml i'r Ysbryd Glân.

Arglwydd, trugarha.

Na ladrata.

Amen.

Bydd yn onest yn y cyfan a wnei a gofala am y rhai sydd mewn angen.

Arglwydd, trugarha.

Na ddwg gamdystiolaeth.

Amen.

Dyweded pawb y gwir mewn cariad.

Arglwydd, trugarha.

Na chwennyech eiddo neb.

Amen.

Dedwyddach yw rhoi na derbyn.

Arglwydd, trugarha.

Câr dy gymydog fel ti dy hun, oherwydd cariad yw cyflawniad y gyfraith.

Amen.

Bydd y gyffes yn dilyn.

You shall not commit murder.

Amen.

Make peace with anyone who has a grievance against you; overcome evil with good.

Lord, have mercy.

You shall not commit adultery.

Amen.

Know that your body is a temple of the Holy Spirit.

Lord, have mercy.

You shall not steal.

Amen.

Be honest in all that you do and care for those in need.

Lord, have mercy.

You shall not give false evidence.

Amen.

Let everyone speak the truth in love.

Lord, have mercy.

You shall not covet the possessions of others.

Amen.

It is more blessed to give than to receive.

Lord, have mercy.

Love your neighbour as yourself, for love is the fulfilling of the law.

Amen.

The confession follows.

Y CRYNODEB O'R GYFRAITH

Dywedodd ein Harglwydd Iesu Grist,

Y gorchymyn cyntaf yw :
'Gwrando, O Israel, y mae'r Arglwydd ein Duw yn un
Arglwydd,
a châr yr Arglwydd dy Dduw â'th holl galon
ac â'th holl enaid ac â'th holl feddwl
ac â'th holl nerth.'
Yr ail yw hwn :
'Câr dy gymydog fel ti dy hun.'

Nid oes gorchymyn arall mwy na'r rhain.
Ar y ddau orchymyn hyn y mae'r holl gyfraith a'r
proffwydi yn dibynnu.
Amen. Arglwydd, trugarha.

Bydd y gyffes yn dilyn.

GEIRIAU SICRWYDD

*Gellir darllen un neu fwy o'r brawddegau hyn naill ai i gyflwyno'r
distawrwydd cyn y gyffes neu ar ôl y gollyngdod:*

Dywedodd ein Harglwydd Iesu Grist, Dewch ataf
fi, bawb sy'n flinedig ac yn llwythog, ac fe roddaf fi
orffwystra i chwi. *Mathew 11.28*

Carodd Duw y byd gymaint nes iddo roi ei unig Fab,
er mwyn i bob un sy'n credu ynddo ef beidio â mynd i
ddistryw ond cael bywyd tragwyddol. *Ioan 3.16*

A dyma air i'w gredu, sy'n teilyngu derbynaiad Ilwyr:
Daeth Crist Iesu i'r byd i achub pechaduriaid.
1 Timotheus 1.15

Os bydd i rywun bechu, y mae gennym Eiriolwr gyda'r
Tad, sef Iesu Grist, y cyfiawn;
ac ef sy'n foddion ein puredigaeth oddi wrth ein
pechodau. *1 Ioan 2.1*

THE SUMMARY OF THE LAW

Our Lord Jesus Christ said,

The first commandment is this:
'Hear, O Israel, the Lord our God is the only Lord.
You shall love the Lord your God with all your heart,
with all your soul, with all your mind,
and with all your strength.'

The second is this:
'Love your neighbour as yourself.'

There is no other commandment greater than these.
On these two commandments hang all the law and the
prophets.
Amen. Lord have mercy.

The confession follows.

WORDS OF ASSURANCE

*One or more of these sentences may be read either to introduce the
silence before the confession or after the absolution:*

Our Lord Jesus Christ said, Come to me, all whose work
is hard, whose load is heavy; and I will give you rest.
Mathew 11.28

God loved the world so much that he gave his only Son,
that everyone who believes in him may not die but have
eternal life. *John 3.16*

This is a true saying, to be completely accepted and
believed: Christ Jesus came into the world to save
sinners. *1 Timothy 1.15*

When anyone sins, we have an advocate to plead with the
Father for us: Jesus Christ, the righteous one, by whom
our sins are forgiven. *1 John 2.1*

KYRIAU

Gellir defnyddio un o'r Kyriau estynedig hyn yn lle'r gyffes. Pan wneir hyn, dylid cadw distawrwydd cyn y Kyrie ar gyfer hunanymholi a dilynnir y Kyrie ar unwaith gan y gollyngdod.

Naill ai

Arglwydd Iesu, daethost i'n cymodi â'n gilydd ac â'r Tad.
Arglwydd, trugarha.
Arglwydd, trugarha.

Arglwydd Iesu, yr wyt yn iacháu
clwyfau pechod ac ymraniad.
Crist, trugarha.
Crist, trugarha.

Arglwydd Iesu, yr wyt yn ymbil trosom ar dy Dad.
Arglwydd, trugarha.
Arglwydd, trugarha.

Neu

Arglwydd Iesu, dangosaist inni'r ffordd at y Tad.
Arglwydd, trugarha.
Arglwydd, trugarha.

Arglwydd Iesu, rhoddaist inni wybodaeth o'th wirionedd.
Crist, trugarha.
Crist, trugarha.

Arglwydd Iesu, ti yw'r bugail da sydd yn ein
tywys i fywyd.
Arglwydd, trugarha.
Arglwydd, trugarha.

KYRIES

One of these expanded Kyries may be used instead of the confession. When this is done, the Kyrie should be preceded by silence for self-examination and followed immediately by the absolution.

Either

Lord Jesus, you came to reconcile us
to one another and to the Father.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Lord Jesus, you heal the wounds of sin and division.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.

Lord Jesus, you intercede for us with your Father.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Or

Lord Jesus, you have shown us the way to the Father.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Lord Jesus, you have given us knowledge of your truth.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.

Lord Jesus, you are the good shepherd
leading us into life.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Y Deyrnas a'r Adfent

Arglwydd Iesu, daethost i gasglu'r cenedloedd
i deyrnas dy dangnefedd.

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd Iesu, yr wyt yn dod mewn gair a sacrament
i'n cryfhau mewn sancteiddrwydd.

Crist, trugarha.

Crist, trugarha.

Arglwydd Iesu, byddi'n dod mewn gogoniant
i farnu'r byw a'r meirw.

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd, trugarha.

Y Nadolig a'r Ystwyll

Arglwydd Iesu, y Duw cadarn, Tywysog tangnefedd,
Arglwydd, trugarha.

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd Iesu, Mab Duw a Mab Mair,

Crist, trugarha.

Crist, trugarha.

Arglwydd Iesu, y Gair a wnaed yn gnawd,
gogoniant y Tad,

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd, trugarha.

Y Garawys

Arglwydd Iesu, fe'th anfonwyd i iacháu'r rhai edifeiriol.

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd Iesu, daethost i alw pechaduriaid.

Crist, trugarha.

Crist, trugarha.

Arglwydd Iesu, yr wyt yn ymbil trosom
ar ddeheulaw'r Tad.

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd, trugarha.

Kingdom and Advent

Lord, Jesus, you came to gather the nations
into your kingdom of peace.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord Jesus, you come in word and sacrament
to strengthen us in holiness.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord Jesus, you will come in glory
to judge the living and the dead.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christmas and Epiphany

Lord Jesus, mighty God and Prince of peace,
Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord Jesus, Son of God and Son of Mary,

Christ have mercy.

Christ have mercy.

Lord Jesus, Word made flesh
and splendour of the Father,

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lent

Lord Jesus, you were sent to heal the contrite.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord Jesus, you came to call sinners.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord Jesus, you plead for us
at the right hand of the Father.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Tymor y Pasg

Arglwydd Iesu, yr wyt yn atgyfodi'r meirw
i fywyd yn yr Ysbryd.

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd Iesu, yr wyt yn dwyn maddeuant
a thangnefedd i bechadur.

Crist, trugarha.

Crist, trugarha.

Arglwydd Iesu, yr wyt yn rhoi goleuni
i'r rhai sydd mewn tywyllwch.

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd, trugarha.

Eastertide

Lord Jesus, you raise the dead to life in the Spirit.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord Jesus, you bring pardon and peace to the sinner.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord Jesus, you give light to those in darkness.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

b

Credoau

CREDO'R APOSTOLION

Credaf yn Nuw, y Tad hollalluog,
creadwr nefoedd a daear.

Credaf yn Iesu Grist, ei unig Fab, ein Harglwydd ni.
Fe'i cenhedlwyd trwy rym yr Ysbryd Glân
a'i eni o'r Wryf Mair.
Dioddefodd dan Pontius Pilat,
fe'i croeshoeliwyd, bu farw, ac fe'i claddwyd.
Disgynnodd i blith y meirw.
Ar y trydydd dydd fe atgyfododd.
Fe esgynnodd i'r nefoedd,
ac y mae'n eistedd ar ddeheulaw'r Tad.
Fe ddaw drachefn i farnu'r byw a'r meirw.

Credaf yn yr Ysbryd Glân,
yr Eglwys sanctaidd gatholig,
cymunedeb y saint,
maddeuant pechodau,
atgyfodiad y corff
a'r bywyd tragwyddol. Amen.

Gellir defnyddio'r canlynol yn lle Credo Nicea neu Gredo'r Apostolion

Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn Nuw Dad,
a greodd bopeth sydd.

Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Fab Iesu Grist,
a brynodd ddynolryw.

Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Ysbryd Glân,
sy'n rhoi bywyd i bobl Dduw.

Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn un Duw,
Dad, Mab ac Ysbryd Glân.
Amen.

b

Creeds

THE APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
he will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body
and the life everlasting. Amen.

The following may be used in place of the Nicene or Apostles' Creed

I believe and trust in God the Father,
who created all that is.

I believe and trust in his Son Jesus Christ,
who redeemed humankind.

I believe and trust in his Holy Spirit,
who gives life to the people of God.

I believe and trust in one God,
Father, Son and Holy Spirit.
Amen.

C Ffurfiau a awgrymir ar gyfer yr ymbiliau

FFURF 1

Gyda'n holl galon a'n holl feddwl gweddiwn ar yr
Arglwydd, gan ddweud:
Arglwydd, trugarha.

Am dangnefedd oddi uchod, am gariad ffyddlon Duw
ac am iachawdwriaeth ein heneidiau,
gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.

Dros heddwch y byd, dros les Eglwys sanctaidd Dduw a
thros undod yr holl bobloedd,
gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.

Dros *E* ein Hesgob a thros y clerigion a'r bobl,
gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.

Dros *Elisabeth ein Brenhines*, dros arweinwyr y
cenedloedd a thros bawb sydd mewn awdurdod,
gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.

Dros y ddinas hon, dros bob cymuned a thros bawb sy'n
byw ynddynt,
gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.

Am dywydd tymhoraidd a chyflawnder o ffrwythau'r
ddaeear,
gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.

Dros y ddaear haelionus a roddodd Duw inni, ac am y
ddoethineb a'r ewyllys i'w chadw,
gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.

Dros y rhai sy'n teithio ar dir, ar fôr neu drwy'r awyr,
gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.

C Suggested alternative intercessions

FORM 1

With all our heart and with all our mind let us pray to
the Lord, saying:
Lord, have mercy.

For peace from above, for the loving kindness of God and
for the salvation of our souls
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

For the peace of the world, for the welfare of the holy
Church of God and for the unity of all peoples
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

For *N* our Bishop and for all the clergy and people
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

For *Elizabeth our Queen*, for the leaders of the nations and
for all in authority
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

For this city, for every community and for all who live in
them
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

For seasonable weather and for an abundance of the fruits
of the earth
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

For the good earth which God has given us and for the
wisdom and will to conserve it
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

For those who travel on land, on water or in the air
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

Dros bawb sy'n oedrannus a llesg, dros y rhai sy'n
weddw neu'n amddifad
a thros bawb sy'n glaf ac yn dioddef, gweddiwn ar yr
Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.

Gellir gwahodd y bobl i rannu eu hymbiliau.

[Gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.]

Dros bawb sy'n dlawd a gorthrymedig, dros y di-waith,
dros garcharorion a'r rhai sydd mewn caethiwed, a thros
bawb sy'n cofio a gofalu amdanynt,
gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.

[Dros bawb a fu farw yng ngobaith yr atgyfodiad, a thros
yr ymadawedig,
gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.]

Am ymwared rhag pob perygl, trais, gorthrymder a
llygredd,
gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.

Am inni allu gorffen ein bywydau mewn ffydd a gobaith
heb ddioddef a heb waradwydd,
gweddiwn ar yr Arglwydd:
Arglwydd, trugarha.

O Arglwydd, trwy dy ras, amddiffyn ni, gwared ni ac yn
dy dosturi diogela ni:
Arglwydd, trugarha.

Yng nghymunedeb [... a'r holl saint] yr holl saint,
cyflwynwn ein hunain, ein gilydd, a'n holl fywyd i Grist
ein Duw.
**O Dduw sanctaidd,
sanctaidd a nerthol,
sanctaidd ac anfarwol,
trugarha wrthym.**

For all who are aged and infirm, for those who are
widowed and orphaned and for all who are sick and
suffering
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

The people may be invited to share their petitions.

[Let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.]

For all who are poor and oppressed, for those who are
unemployed, for prisoners and captives and for all who
remember and care for them
let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

[For all who have died in the hope of the resurrection
and for all the departed
let us pray to the Lord:
Lord have mercy.]

For deliverance from all danger, violence, oppression and
degradation
let us pray to the Lord:
Lord have mercy.

That we may end our lives in faith and hope, without
suffering and without reproach
let us pray to the Lord:
Lord have mercy.

Defend us, deliver us and in your compassion protect us,
O Lord, by your grace:
Lord have mercy.

In the communion of [... and of all the] saints, let us
commend ourselves and one another and all our life to
Christ our God.
**Holy God,
holy and strong,
holy and immortal,
have mercy on us.**

FFURF 2

Gellir defnyddio'r ffurf hon naill ai gan gynnwys pynciau penodol rhwng y paragraffau neu yn un cyfanwaith di-dor, gydag anogaethau byrion wedi eu cyfeirio at y bobl cyn dechrau'r weddi, neu hebddynt.

Nid oes angen defnyddio pob un paragraff bob tro.

Gellir ychwanegu enwau unigol yn y manau a nodir.

Gellir defnyddio'r ymatebion a nodir yn nhrefn y gwasanaeth mewn manau priodol yn y testun.

Yn nerth yr Ysbryd ac mewn undeb â Christ, gweddiwn ar y Tad.

Hollalluog Dduw, ein Tad nefol, addewaist trwy dy Fab Iesu Grist wrando arnom pan weddiwn mewn ffydd.

Nerth *E* ein hesgob a'th holl Eglwys yng ngwasanaeth Crist ... Boed i'r rhai hynny sy'n cyffesu dy enw fod yn un yn dy wirionedd, cyd-fyw yn dy gariad, a datgelu dy ogoniant yn y byd.

Bendithia ac arwain *Elisabeth ein Brenhines*; dyro ddoethineb i bawb mewn awdurdod; a chyfarwydda'r genedl hon a phob cenedl arall yn ffyrdd cyfiawnder a heddwch ... Boed inni anrhydeddu ein gilydd a cheisio lles pawb.

Cysura ac iachâ bawb sy'n dioddef, o ran corff, meddwl neu ysbryd ...; rho iddynt ddewrder a gobaith yn eu trafferthion a dyro iddynt lawenydd dy iachawdwriaeth.

Dyro ras i ni, i'n teuluoedd a'n ffrindiau ac i bawb o'n cymdogion ... Boed inni wasanaethu Crist wrth wasanaethu ein gilydd, a charu fel y mae ef yn ein caru ni.

Gwrando ni wrth inni gofio'r rhai hynny a fu farw yn ffydd Crist ...; yn ôl dy addewidion, caniatâ i ni, gyda hwy, ran yn dy deyrnas dragwyddol.

Gan ymlawenhau yng nghymundeb y saint / *E* a'r holl saint, cyflwynwn ein hunain a'r greadigaeth gyfan i'th gariad di-ffael.

Gellir cadw distawrwydd ac adrodd colect neu ddiweddglo arall.

FORM 2

This form may be used either with the insertion of specific subjects between the paragraphs or as a continuous whole, with or without brief biddings addressed to the people before the prayer begins.

Not all paragraphs need to be used on every occasion.

Individual names may be added at the places indicated.

The responses indicated in the service order may be used at appropriate points in the text.

In the power of the Spirit and in union with Christ, let us pray to the Father.

Almighty God, our heavenly Father, you promised through your Son Jesus Christ to hear us when we pray in faith.

Strengthen *N* our bishop and all your Church in the service of Christ ... May those who confess your name be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Bless and guide *Elizabeth our Queen*; give wisdom to all in authority; and direct this and every nation in the ways of justice and peace ... May we honour one another and seek the common good.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind or spirit ...; give them courage and hope in their troubles and bring them the joy of your salvation.

Give grace to us, our families and friends and to all our neighbours ... May we serve Christ in one another, and love as he loves us.

Hear us as we remember those who have died in the faith of Christ ...; according to your promises, grant us with them a share in your eternal kingdom.

Rejoicing in the fellowship of [*N* and of] all your saints, we commend ourselves and the whole creation to your unfailing love.

Silence may be kept and a collect or other ending may be said.

FFURF 3

Gellir defnyddio'r ffurf hon naill ai gan gynnwys pynciau penodol rhwng y paragraffau neu yn un cyfanwaith di-dor, gydag anogaethau byrion wedi eu cyfeirio at y bobl cyn dechrau'r weddi, neu hebbynt.

Gellir defnyddio'r ymatebion a nodir yn nhrefn y gwasanaeth mewn manau priodol yn y testun.

Gweddïwn dros Eglwys Dduw yng Nghrist Iesu, a thros bob un yn ôl ei angen.

O Dduw, crëwr a chynhaliwr pob un, gweddïwn dros bobl o bob hil ac ym mhob math o angen: hysbysa dy ffyrdd ar y ddaear, dy iachawdwriaeth ymhlith yr holl genhedloedd.

Gweddïwn dros dy Eglwys trwy'r holl fyd a thros *E* ein hesgob: arwain a llywodraetha ni trwy dy Lân Ysbryd, fel yr arweinir pob Cristion i ffordd y gwirionedd, ac y cynhelir y ffydd mewn undod ysbryd, rhwymyn tangnefedd ac uniondeb bywyd.

Cyflwynwn i'th dadol ymgeledd bawb sy'n ofidus neu'n dioddef mewn meddwl, corff neu ysbryd; cysura hwy a'u cymorth yn ôl eu hangen; dyro iddynt amynedd yn eu dioddefiadau, a deled daioni o'u cystuddiau.

Ymddiriedwn i'th ofal grasol bawb a fu farw yn ffydd Crist, a molwn di am dy holl ffyddloniaid, gan ymlawenhau gyda hwy yng nghymuned y saint.

Gofynnwn hyn i gyd er mwyn Iesu Grist.

Amen.

FORM 3

This form may be used either with the insertion of specific subjects between the paragraphs or as a continuous whole, with or without brief biddings addressed to the people before the prayer begins.

The responses indicated in the service order may be used at appropriate points in the text.

Let us pray for the Church of God in Christ Jesus, and for all people according to their needs.

O God, the Creator and Preserver of all, we pray for people of every race and in every kind of need: make your ways known on earth, your saving power among all nations.

We pray for your Church throughout the world and for *N* our Bishop: guide and govern us by your Holy Spirit, that all Christian people may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace and in righteousness of life.

We commend to your fatherly goodness all who are anxious or distressed, in mind, body or spirit; comfort and relieve them in their need; give them patience in their sufferings, and bring good out of their troubles.

We entrust to your gracious keeping all who have died in the faith of Christ, and we give you praise for all your faithful ones with whom we rejoice in the communion of saints.

All this we ask for Jesus Christ's sake.

Amen.

d

Colectau Terfynol

Dad nefol,
addawodd dy Fab,
pan ddeuwn ynghyd yn ei enw
a gweddio yn ôl ei feddwl,
y bydd ef yn ein plith ac yn gwrando ein gweddi.
Yn dy gariad a'th drugaredd, cyflawna ein dyheadau,
a dyro i ni y pennaf o'th roddion,
sef dy adnabod di, yr unig wir Dduw,
a'th Fab, ein Harglwydd Iesu Grist.

Amen.

Hollalluog Dduw, ffynhonnell pob doethineb,
gwyddost ein hanghenion cyn inni ofyn,
a'n hanwybodaeth wrth inni ofyn.
Trugarha wrth ein gwendid,
a dyro inni'r pethau hynny
na fentrwn eu gofyn oherwydd ein hannheilyngdod,
ac na allwn eu gofyn oherwydd ein dallineb,
er mwyn dy Fab, ein Harglwydd Iesu Grist.

Amen.

Hollalluog a thragwyddol Dduw,
llywodraethwr pob peth yn y nef ac ar y ddaear:
yn drugarog derbyn weddiau dy bobl
a nertha ni i wneud dy ewyllys;
trwy ein Harglwydd Iesu Grist.

Amen.

d

Concluding Collects

Heavenly Father,
your Son has promised
that, when we meet in his name
and pray according to his mind,
he will be among us and hear our prayer.
In your love and mercy, fulfil our desires
and give us your greatest gift,
which is to know you, the only true God,
and your Son, Jesus Christ our Lord.

Amen.

Almighty God, the fountain of all wisdom,
you know our needs before we ask,
and our ignorance in asking.
Have compassion on our weakness,
and give us those things
which for our unworthiness we dare not,
and for our blindness we cannot ask,
for the sake of your Son, Jesus Christ our Lord.

Amen.

Almighty and eternal God,
ruler of all things in heaven and earth:
mercifully accept the prayers of your people
and strengthen us to do your will;
through Jesus Christ our Lord.

Amen.

e *Brawddegau ar gyfer y Tangnefedd*

- 1 Crist yw ein heddwch ni. Cymododd ni â Duw mewn un corff ar y Groes. Deuwn ynghyd yn ei enw a rhannwn ei dangnefedd.
- 2 Ni yw corff Crist. Mewn un Ysbryd y cawsom i gyd ein bedyddio i un corff. Gadewch inni, felly, geisio'r pethau sy'n arwain i heddwch, ac sy'n nerthu ein bywyd fel cymuned.
- 3 Y mae Crist, Tywysog tangnefedd, yn dymchwel y muriau sydd yn ein gwahanu oddi wrth ein gilydd. Galwodd Duw ni i fyw mewn tangnefedd.
- 4 Duw sydd wedi ein cymodi ni ag ef ei hun trwy Grist a rhoi i ni weinidogaeth y cymod.
- 5 Dywedodd Iesu, Dyma fy ngorchymyn: carwch eich gilydd fel y cerais i chwi.
- 6 Yr ydym ni'n gwybod ein bod wedi croesi o farwolaeth i fywyd, am ein bod yn caru'n brodyr a'n chwiorydd. Y mae'r sawl nad yw'n caru yn aros mewn marwolaeth.
- 7 Bydded eich cariad yn ddiragrith. Peidiwch â thalu drwg am ddrwg i neb. Os yw'n bosibl, ac os yw'n dibynnu arnoch chwi, daliwch mewn heddwch â phob un.
- 8 Tros y rhain i gyd gwisgwch gariad, sy'n rhwymyn perffeithrwydd. Bydded i dangnefedd Crist lywio ein penderfyniadau; i'r tangnefedd hwn y cawsom ein galw, yn un corff.
- 9 Dywedodd Iesu, Yr wyf yn gadael i chwi fy nhangnefedd; nid fel y mae'r byd yn rhoi yr wyf fi'n rhoi i chwi.
- 10 Gwyn eu byd y tangnefeddwyr, oherwydd cânt hwy eu galw yn blant i Dduw.
- 11 Bydd yr Arglwydd yn cyhoeddi heddwch i'w bobl ac i'w ffyddloniaid, ac i'r rhai uniawn o galon.

e *Sentences for the Peace*

- 1 Christ is our peace. He has reconciled us to God in one body on the cross. We meet in his name and share his peace.
- 2 We are the body of Christ. In the one Spirit we were all baptised into one body. Let us pursue all that makes for peace and strengthens our common life.
- 3 Christ, the Prince of peace, breaks down the walls that divide us. God has called us to live in peace.
- 4 God has reconciled us to himself through Christ and given us the ministry of reconciliation.
- 5 Jesus said, This is my commandment: love one another as I have loved you.
- 6 We have crossed over from death to life; this we know, because we love our brothers and sisters. Anyone who does not love remains in the realm of death.
- 7 Love in all sincerity. Never pay back evil for evil. If possible, so far as it lies with you, live at peace with all.
- 8 To bind everything together and complete the whole there must be love. Let Christ's peace guide us in our decisions, the peace to which we were called as members of a single body.
- 9 Jesus said, Peace I bequeath to you; my own peace I give you; a peace the world cannot give, this is my gift to you.
- 10 Blessed are those who make peace; they shall be called God's children.
- 11 God will speak peace to his people, to those who turn to him in their hearts.

Yr Adfent

- 12 Hyn yw trugaredd calon ein Duw - fe ddaw â'r wawrddydd oddi uchod i'n plith, i lewyrchu ar y rhai sy'n eistedd yn nhywyllwch cysgod angau ac i gyfeirio ein traed i ffordd tangnefedd.
- 13 Bydded i Dduw tangnefedd eich gwneud yn gwbl sanctaidd, yn barod ar gyfer dyfodiad ein Harglwydd Iesu Grist.

Y Nadolig a'r Ystwyll

- 14 Gogoniant yn y goruchaf i Dduw, ac ar y ddaear tangnefedd i bawb y mae'n ymhyfrydu ynddynt.
- 15 Ein Gwaredwr Crist yw Tywysog Tangnefedd; ni bydd diwedd ar gynnydd ei lywodraeth nac ar ei heddwch.

Y Garawys

- 16 Am hynny, oherwydd ein bod wedi ein cyfiawnhau trwy ffydd, y mae gennym feddiant ar heddwch â Duw trwy ein Harglwydd Iesu Grist.
- 17 Dywed Iesu: 'Yr wyf yn gadael i chwi dangnefedd; fy nhangnefedd yr wyf yn ei roi i chwi. Peidiwch â gadael i ddim gynhyrfu'ch calon a pheidiwch ag ofni.'

Tymor y Dioddefaint

- 18 Ond yn awr, yng Nghrist Iesu, yr ydych chi, a fu unwaith ymhell, wedi eich dwyn yn agos trwy farw aberthol Crist.

Y Pasg a'r Dyrchafael

- 18 Daeth y Crist atgyfodedig a sefyll ymhlith ei ddisgyblion a dweud, Tangnefedd i chwi! Pan welsant yr Arglwydd, llawenychodd y disgyblion.
- 20 Dywed Iesu: 'Yr wyf yn gadael i chwi dangnefedd; fy nhangnefedd yr wyf yn ei roi i chwi. Pe baech yn fy ngharu i, byddech yn llawenhau fy mod yn mynd at y Tad.'

Advent

- 12 In the tender compassion of our God the dawn from heaven will break upon us, to shine on those who live in darkness, under the shadow of death, and to guide our feet into the way of peace.
- 13 May the God of peace make you completely holy, ready for the coming of our Lord Jesus Christ.

Nativity and Epiphany

- 14 Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to all in whom he delights.
- 15 Our Saviour Christ is the Prince of peace; of the increase of his government and of peace there shall be no end.

Lent

- 16 Now that we have been justified through faith, we are at peace with God through our Lord Jesus Christ.
- 17 Jesus says: 'Peace I leave with you; my peace I give to you. Do not let your hearts be troubled, neither let them be afraid.'

Passiontide

- 18 Once we were far away from God, but now in union with Christ Jesus we have been brought near through the shedding of his blood.

Easter and Ascension

- 19 The risen Christ came and stood among his disciples and said, Peace be with you! They were overjoyed on seeing the Lord.
- 20 Jesus says: 'Peace I leave with you; my peace I give to you. If you love me, rejoice because I am going to the Father.'

Y Pentecost

- 21 Y mae bod â'n bryd ar y cawd yn farwolaeth, ond y mae bod â'n bryd ar yr Ysbryd yn fywyd a heddwch.
- 22 Ffrwyth yr Ysbryd yw cariad, llawenydd, tangnefedd, goddefgarwch, caredigrwydd, daioni, ffyddlondeb, addfwynder, hunan-ddisgyblaeth. Os yw ein bywyd yn yr Ysbryd, ynddo hefyd bydded ein buchedd.

Tymor y Deyrnas

- 23 Teyrnas Dduw yw cyfiawnder, tangnefedd a llawenydd yn yr Ysbryd Glân.

Saint

- 24 Cyd-ddinasyddion ydym â'r saint ac aelodau o deulu Duw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd a ddaeth a phregethu heddwch i'r rhai pell a heddwch hefyd i'r rhai agos.

Bedydd

- 25 Bydded i dangnefedd Crist lywodraethu yn eich calonnau; i hyn y cawsoch eich galw, yn un corff. Y mae cariad Duw eisoes wedi ei dywallt yn ein calonnau trwy'r Ysbryd Glân y mae ef wedi ei roi i ni.

Diolchgarwch

- 26 Tangnefedd yw meithrinfa cyfiawnder, a bydd tangnefeddwyr yn medi ei gynhaeaf.

Cenhadaeth

- 27 Dywedodd y Crist atgyfodedig, Tangnefedd i chwi! Fel y mae'r Tad wedi fy anfon i, yr wyf fi hefyd yn eich anfon chwi. Yna anadlodd arnynt a dweud: Derbyniwch yr Ysbryd Glân!

Undeb

- 28 Ymrowch i gadw, â rhwymyn tangnefedd, yr undod y mae'r Ysbryd yn ei roi.

Pentecost

- 21 The mind of the sinful nature is death. The mind controlled by the Spirit is life and peace.
- 22 The fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness and self-control. If we live by the Spirit let us also walk by the Spirit.

Kingdom

- 23 The kingdom of God is righteousness, peace and joy in the Holy Spirit.

Saints

- 24 We are all citizens with the saints and belong to the family of God, through Jesus Christ our Lord who came and preached peace to those who were far away and to those who were near.

Baptism

- 25 Let the peace of Christ rule in our hearts; to this peace we are called as members of one body. God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit he has given us.

Thanksgiving

- 26 Peace is the seed-bed of righteousness, and peacemakers will reap its harvest.

Mission

- 27 The risen Christ said, Peace be with you! As the Father sent me, so I send you. Then he breathed on them saying, Receive the Holy Spirit!

Unity

- 28 Be eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace.

f Rhaglithiau Priod

Yr Adfent

- 1 A ddaeth i'n plith yng nghyflawniad yr amser
gan agor inni ffordd iachawdwriaeth.
Gwylw'n yn awr am y dydd
pan ddaw drachefn i farnu'r byd,
gan ddatguddio goleuni ei bresenoldeb,
fel y gwelwn ei allu a'i ogoniant.

Y Nadolig tan Noswyl yr Ystwyll

- 2 Ef yw'r Gair a wnaed yn gnawd.
Trwyddo ef yr wyt yn rhoi i lygad ffydd
weledigaeth newydd o'th ogoniant;
yr wyt yn datgelu dy gariad perffaith
ac yn ein gwahodd i'th garu a'th addoli di,
y Duw anweledig.
- 3 Diolchwn i ti yn awr am iddo ef,
drwy nerth yr Ysbryd Glân,
gymryd ein natur ni
a'i eni o'r Forwyn Fair,
fel, ac ef ei hun yn ddibechod,
y glanhâi ni oddi wrth bob pechod.

Yr Ystwyll a'r Sul canlynol

- 4 Oherwydd trwy arweiniad seren
datgelaist ef i'r byd ar ffurf ddynol,
fel, wrth ei ddilyn ef,
y dygir ni allan o dywyllwch i'w oleuni ardderchog.

Bedydd Crist

- 5 Pan fedyddiwyd ef gan Ioan,
fe ddatguddiwyd mai ef yw dy Fab, yr Anwylyd,
yr Un yr wyt ti yn ymhyfrydu ynddo.
Wedi iddo gael ei eneinio gan dy Ysbryd yn Grist,
Aeth rhagddo i gyflawni ei waith achubol.

f Proper Prefaces

Advent

- 1 Who in the fullness of time came among us
opening to us the way of salvation.
Now we watch for the day
when he comes again to judge the world,
revealing the light of his presence
that we may behold his power and glory.

Christmas until the Eve of Epiphany

- 2 He is the Word made flesh.
Through him you give to the eye of faith
a new vision of your glory;
you reveal your perfect love,
and invite us to love and worship you,
the unseen God.
- 3 And now we give you thanks
because, by the power of the Holy Spirit,
he took our nature upon him
and was born of the Virgin Mary,
that being himself without sin,
he might make us clean from all sin.

The Epiphany

- 4 Because by the leading of a star
you have revealed him
to the world in human form,
that in following him
we are brought out of darkness into his marvellous light.

The Baptism of Christ

- 5 When he was baptized by John,
he was revealed as your beloved Son,
the One on whom your favour rests.
Anointed by your Spirit as the Christ,
he went forth to do his saving work.

Cyflwyno Crist

- 6 Sy'n rhannu dy ogoniant tragwyddol
ac a gyflwynwyd yn y Deml.
Datguddiwyd ef gan yr Ysbryd
yn ogoniant Israel
fel y caiff yr holl bobl
oleuni'r byd ynddo ef.

Y Garawys tan y Dioddefaint

- 7 A brofwyd ym mhob peth, ond na phechodd.
Trwy ei ras medrwn drechu pob drygion
a byw mwyach nid i ni ein hunain
ond i'r un a fu farw trosom ac a atgyfodwyd.

Tymor y Dioddefaint

- 8 A'i darostyngodd ei hun ar wedd dynion,
gan fod yn ufudd hyd angau, ie, angau ar Groes.
Fe'i dyrchafwyd oddi ar y ddaear
fel y tynnai bawb ato ef ei hun.

GwyInos y Pasg, Sul y Pasg a'r saith diwrnod canlynol

- 9 Ef yw'r gwir Oen Pasg a aberthwyd drosom
ac a gymerodd ymaith bechod y byd.
Trwy ei angau dinistriodd angau,
a thrwy ei atgyfodiad fe adferodd i ni fywyd tragwyddol.

Y Pasg tan Noswyl y Dyrchafael

- 10 Oherwydd yn ei fuddugoliaeth dros angau
gwawriodd oes newydd,
daeth teyrnasiad hir pechod i ben,
adnewyddir byd drylliedig
ac iacheir ni drachefn.

Dydd Iau Dyrchafael tan Noswyl y Pentecost

- 11 A ymddangosodd, ar ôl ei atgyfodiad, i'w apostolion,
ac esgyn yn eu gŵydd i ogoniant
i ddarparu lle i ni,
fel, yn y lle y mae ef, y byddwn ninnau hefyd.

The Presentation of Christ

- 6 Who shares your eternal splendour
and was presented in the Temple.
He was revealed by the Spirit
as the glory of Israel
that all peoples might find in him
the light of the world.

Lent until Passiontide

- 7 Who was tempted in every way, yet did not sin.
By his grace we are able to triumph over every evil
and to live no longer for ourselves alone
but for him who died for us and rose again.

Passiontide

- 8 Who, bearing the human likeness, humbled himself
and in obedience accepted death, even death on a cross.
He was lifted up from the earth
that he might draw all people to himself.

The Easter Vigil, Easter Day and seven days after

- 9 He is the true Paschal Lamb who was offered for us
and has taken away the sin of the world.
By his death he destroyed death,
and by his resurrection
he has restored to us eternal life.

Easter until the Eve of Ascension

- 10 Because in his victory over death a new age has dawned,
the long reign of sin is ended,
a broken world is being renewed
and we are once again made whole.

Ascension Day until the Eve of Pentecost

- 11 Who after his resurrection
showed himself to his apostles
and in their sight ascended into glory
to prepare a place for us,
that where he is, we might be also.

Y Pentecost

- 12 A esgynnodd i'w orsedd nefol ar dy ddeheulaw
a thrwyddo yr wyt yn tywallt
ar dy bobl yr Ysbryd Glân:
Ysbryd doethineb a deall,
Ysbryd cyngor a grym,
Ysbryd gwybodaeth ac ofn yr Arglwydd.
Dathlwn genhadaeth dy Eglwys
pan unodd yr Ysbryd Glân amryw ieithoedd
yn un llais i gyhoeddi un ffydd.

Sul y Drindod

- 13 Yr wyt yn datguddio mai'r un yw d'ogoniant,
â gogoniant dy Fab a'r Ysbryd Glân:
tri pherson cydradd mewn mawredd,
a diwahân mewn gogoniant,
yn un Arglwydd, un Duw,
i'w addoli a'i fawrygu.

Y Gweddnewidiad

- 14 A ddatguddiodd ei ogoniant llachar i'w ddisgyblion
ar y mynydd sanctaidd,
fel y caent eu nerthu i wynebu gwarth y Groes.
Disgleiriodd ei ogoniant,
a chyhoeddodd dy lais o'r nefoedd
mai ef yw dy annwyl Fab.

Y Deyrnas

- 15 Sy'n arglwydd ar yr holl greadigaeth,
fel y bo iddo gyflwyno i ti
deyrnas fyd-eang a thragwyddol,
teyrnas bywyd a gwirionedd,
teyrnas gras a sancteiddrwydd,
teyrnas cyfiawnder
a chariad a thangnefedd.

The Day of Pentecost

- 12 Who ascended to his heavenly throne at your right hand
and through whom you pour out
the Holy Spirit upon your people:
the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and might,
the Spirit of knowledge and true godliness
and of the fear of the Lord.
We celebrate the mission of your Church
when in many languages the Holy Spirit
found one voice to proclaim one faith.

Trinity Sunday

- 13 You reveal your glory
as the glory of your Son and the Holy Spirit:
three persons equal in majesty,
undivided in splendour,
one Lord, one God,
ever to be worshipped and adored.

The Transfiguration

- 14 Who revealed his dazzling glory to his disciples
on the holy mountain,
that they might be strengthened
to face the scandal of the cross.
His glory shone out and your voice from heaven
proclaimed him to be your beloved Son.

The Kingdom

- 15 Whose dominion is over all creation,
that he may present to you
an eternal and universal kingdom,
a kingdom of life and truth,
of grace and holiness,
a kingdom of righteousness and justice,
of love and peace.

Y Forwyn Fair Fendigaid

- 16 Wrth ddewis y Forwyn Fair Fendigaid
i fod yn fam iddo
dyrchefaist y rhai gwylaidd ac addfwyn.
Cyfarchodd dy angel hi fel yr un y rhoddaist dy ffafir iddi;
gyda phob cenedlaeth fe'i galwn yn wynfydedig,
a chyda hi gorfoleddwn a dyrchafwn dy enw sanctaidd.

Gŵyl Mihangel

- 17 Trwyddo ef y mae angylion yn canu dy glod,
archangylion yn cyflawni dy orchmynion,
ceriwbiaid a seraffiaid yn bythol ddatgan dy sancteiddrwydd;
y mae holl gwmpeini nef yn gogoneddu dy enw
ac yn llawenhau o wneud dy ewyllys.
[Gyda hwy, datganwn dy ogoniant
wrth inni ymuno yn eu hemyn diderfyn o fawl:
Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd...]

*Hepgorir y geiriau yn y bachau petryal pan ddefnyddir Gweddi
Ewcharistaidd 1*

Yr Ysbryd Glân

- 18 A esgynnodd i'w orsedd nefol ar dy ddeheulaw
ac yr wyt yn tywallt trwyddo
ar dy bobl yr Ysbryd Glân:
Ysbryd doethineb a deall,
Ysbryd cyngor a grym,
Ysbryd gwybodaeth ac ofn yr Arglwydd.

Apostolion

- 19 A alwodd ei ddisgyblion a'u hanfon allan
i bregethu'r Newydd Da,
i iacháu'r cleifion,
i adfer y colledig,
ac i gyhoeddi dyfodiad dy deyrnas,
er mwyn i bawb adnabod grym achubol
ei farwolaeth a'i atgyfodiad.

The Blessed Virgin Mary

- 16 In choosing the blessed Virgin Mary
to be the mother of your Son,
you have exalted the humble and meek.
Your angel hailed her as most highly favoured;
with all generations we call her blessed,
and with her we rejoice and magnify your holy name.

Michaelmas

- 17 Through him angels sing your praise,
archangels fulfil your commands,
cherubim and seraphim continually proclaim your holiness;
the whole company of heaven glorifies your name
and rejoices to do your will.
[With them we proclaim your glory
as we join in their unending hymn of praise:
Holy, holy, holy Lord...]

*The words in square brackets are omitted when Eucharistic Prayer 1
is used*

The Holy Spirit

- 18 Who ascended to his heavenly throne at your right hand
and through whom you pour out
the Holy Spirit upon your people:
the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and might
the Spirit of knowledge and true godliness
and the fear of the Lord.

Apostles

- 19 Who called his apostles and sent them out
to preach the Good News,
to heal the sick, to restore the lost
and to announce the coming of your kingdom,
that all may know the redeeming power
of his death and resurrection.

Bugeiliaid

- 20 Dathlwn yr ŵyl hon
i ddiolch am dy *was* / *wasanaethferch E*.
Ysbrydolaist ni trwy ei *ofal* / *gofal* a'i *gariad* / *chariad*,
cyfarwyddaist ni trwy ei *ddysgeidiaeth* / *dysgeidiaeth*
a chalonogaist ni trwy ei *esiempl* / *hesiempl*
fel un a ofalodd am dy braidd.

Bardd

- 21 Yn dy *gariad* mawr
yngenaist y *Gair* creadigol,
plethaist y cread oll yn salm,
rhoddaist inni ogoniant dy gynghanedd ddwyfol,
a chwiliaist ni i fod yn eiriau yn dy gân dy hun.

Merthyron

- 22 Llawenhawn yn nhystiolaeth dy saint
a redodd heb ddiffygio yr yrfa a osodwyd o'n blaen
a, chan chwilio am y wlad nefol,
a offrymodd eu bywyd a'u hangau i Iesu
awdur a pherffeithydd ein ffydd.
- 23 Wedi ei nerthu gan dy ras,
gorchfygodd dy *ferthyr E* ddiodefaint,
ac aberthu *ei fywyd/ei bywyd*
yn dyst ffyddlon i Grist.

Pastors

- 20 We celebrate this feast
in thanksgiving for your *servant N*.
You inspire us by *his/her* care and love,
instruct us by *his/her* teaching
and encourage us by *his/her* example
as one who cares for your flock.

Poets

- 21 Because of your great love
you uttered the creative Word
and searched us out
to be the words in your own song.

Martyrs

- 22 We rejoice in the witness of your saints
who ran with perseverance the race set before us
and, looking for a heavenly country,
offered life and death for Jesus,
the author and perfecter of our faith.
- 23 Strengthened by your grace,
your *martyr N*
triumphed over suffering,
laying down *his/her life*
in faithful witness to Christ.

Saint

- 24 Yr adlewyrchir ei ogoniant
ym mywydau dy saint.
Ynddynt hwy rhoist inni esiamplau
o ffyddlondeb a chariad.
Yn eu sancteiddrwydd canfyddwn anogaeth a gobaith.
Mewn cymundeb â hwy
rhannwn yn undod dy deyrnas.
- 25 Diolchwn i ti am dy holl saint [*yn enwedig E*]
sydd yn awr yn dy foli yn y nefoedd.
Wedi ein calonogi gan eu hesiampl
a chan lawenhau yn eu cymdeithas,
rhedwn gyda dyfalbarhad yr yrfa sydd o'n blaen.

Cysegriad

- 26 Llawenhawn fod y byd cyfan yn deml i ti,
ac wedi ei alw i atseinio i'th enw.
Yn y tŷ gweddi hwn
fe'n gelwir i fod yn feini bywiol,
yn deml heb fod o waith dwylo.
Yn y lle hwn ceir rhaglun
o ddirgelwch dy ddinas nefol di.

Bedydd

- 27 Trwy ei farwolaeth a'i atgyfodiad,
fe'n gwnaeth yn blant y goleuni.
Yn y bedydd rhannwn addewid ei ogoniant,
a fe'n llenwir â llawenydd diderfyn.

Saints

- 24 Whose glory is reflected
in the lives of your saints.
In them you have given us examples
of faithfulness and love.
In their holiness we find encouragement and hope.
In communion with them
we share the unity of your kingdom.
- 25 We thank you for [*N and*] all your saints
who now praise you in heaven.
Encouraged by their example
and rejoicing in their fellowship,
we run with perseverance
the race that is set before us.

Dedication

- 26 We rejoice that the whole world is your temple,
called to resound to your name.
In this house of prayer
we are called to be living stones,
a temple not made with hands.
In this place is foreshown
the mystery of your heavenly city.

Baptism

- 27 Who, through his death and resurrection,
has made us children of the light.
In baptism we share the promise of his glory,
and are filled with a joy that never ends.

Ewcharist (nid ar y Suliau)

- 28 Ac yntau'n eistedd wrth y bwrdd gyda'i apostolion
a'i cyflwynodd ei hun i ti,
yn rhodd gymeradwy a pherffaith.
A ninnau'n ymgasglu o gwmpas y bwrdd hwn
i'n meithrin a'n cynnal gan fwyd sanctaidd,
rhannwn yng nghoffadwriaeth
ei ddioddefaint a'i farwolaeth
ac yng nghyflawnder ei nerth achubol.

Priodas

- 29 Oherwydd i ti ein creu ar dy ddelw dy hun
a'n galw i rannu yng ngwaith dy greadigaeth.
Yr wyt yn cysylltu mab a merch
a daw'r ddau yn un cnawd,
fel y mae'r Eglwys yn un â'th Fab
wedi ei haddurno fel priodferch ar gyfer y priodfab.

Y Weinidogaeth Ordeiniedig

- 30 A gysegrodd y rhai a dderbyniodd ei alwad
i ddilyn ffordd y Groes.
Trwyddo ef gelwaist
y rhai a ordeiniwyd i weinidogaethu yn dy Eglwys
i gyhoeddi'r Newydd Da,
i ofalu am dy bobl
ac i weinyddu mewn llawenydd
sacramentau dy deyrnas.

Iacháu

- 31 A aeth allan yn ei weinidogaeth ddaearol
i iacháu y rhai claf a dioddefus,
i adfer golwg i'r deillion
a dwyn cyfanrwydd i'r bobl,
fel, gan ddilyn ei esiampl ef,
y bydd i'th Eglwys barhau ei waith iachusol.

The Eucharist (except on Sundays)

- 28 Who, seated at table with his apostles,
offered himself to you,
the acceptable and perfect gift.
As we gather around this table
to be nurtured and sustained with holy food,
we share in the memorial of his suffering and death
and in the fullness of his saving power.

Marriage

- 29 Because you have made us in your image
and call us to share in your work of creation.
You join man and woman to each other
and the two become one flesh,
as the Church is one with your Son,
adorned as a bride for her bridegroom.

Ordained Ministry

- 30 Who consecrated those who obeyed his call
to follow the way of the cross.
Through him you have called
those ordained for ministry in your Church
to proclaim the Good News,
to care for your people
and to celebrate joyfully
the sacraments of your kingdom.

Healing

- 31 Who, in his earthly ministry,
went about healing the sick and suffering,
restoring sight to the blind
and bringing wholeness to the people,
that, following his example,
your Church may continue his healing work.

Cyfrifoldeb Cymdeithasol

- 32 A eneiwyd gan dy Ysbryd
i bregethu newydd da i dlodion,
i gyhoeddi rhyddhad i garcharorion
ac adferiad golwg i ddeillion;
i beri i'r gorthrymedig gerdded yn rhydd
ac i gyhoeddi blwyddyn ffafir yr Arglwydd.

Y mae Rhaglith 15 (Y Deyrnas) hefyd yn addas.

Addysg

- 33 Ti sy'n ein dysgu beth sydd yn iawn,
dangos inni'r gwirionedd
a gad inni ddod i'th adnabod di, yr unig wir Dduw,
yndo ef, yr un a anfonai.

Cenhadaeth

- 34 Anfonai ef i fod yn Iachawdwr y byd,
ac y mae ef yn ein hanfon ni i gyhoeddi'r newydd da
ac i roi gwybod am ffordd gwirionedd.

Yr Ymadawedig

- 35 A gyfododd yn fuddugoliaethus o blith y meirw
ac sy'n ein cysuro ni
â'r gobaith gwynfydedig o fywyd tragwyddol.
I'th bobl ffyddlon di, O Arglwydd,
newidir bywyd ond nid ei gymryd ymaith,
ac wedi dileu'r corff anianol hwn gan angau,
fe ddarperir cartref tragwyddol inni
yn y nefoedd gyda thi.

Social Responsibility

- 32 Who was anointed by your Spirit
to announce good news to the poor,
to proclaim release for prisoners
and recovery of sight for the blind;
to let the broken victims go free
and to proclaim the year of the Lord.

Preface 15 (of the Kingdom) is also appropriate.

Education

- 33 You teach us what is right,
show us the truth
and bring us to know you, the one true God,
in him whom you have sent.

Mission

- 34 You sent him to be the Saviour of the world,
and he sends us to proclaim the good news
and to make known the way of truth.

The Departed

- 35 Who rose victorious from the dead
and comforts us
with the blessed hope of everlasting life.
For your faithful people, Lord,
life is changed but not taken away
and, when this mortal body is laid aside in death,
an everlasting dwelling place is made ready for us
in heaven with you.

g Ffurf ar gyfer cysegriad ychwanegol

Dad nefol, gwranddo ar y weddi a'r diolchgarwch a offrymwn trwy Iesu Grist ein Harglwydd, a gymerodd *fara* (a'r / y) *cwpan* ac a ddywedodd: Hwn yw *fy nghorff* (a hwn yw *fy ngwaed*).
Cymerwn ninnau y *bara* (a'r / y) *cwpan* hwn a gweddiwn y bydd trwy dy Air a'th Ysbryd yn sacrament *corff* (a) *gwaed* Crist.
Amen.

h Anfon allan

I'w ddefnyddio, os mynnir, rhwng yr ymatebion terfynol, gyda'r fendith neu hebdi
... a bendith Duw hollalluog, y Tad, y Mab, a'r Ysbryd Glân a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.
Amen.

- 1 Bydded i dangnefedd Duw sydd uwchlaw pob deall gadw eich calonau yng ngwybodaeth a chariad Duw a'i Fab Iesu Grist ...
- 2 Bydded i'r Arglwydd eich bendithio a'ch cadw; bydded i'r Arglwydd lewyrchu ei wyneb arnoch a bod yn drugarog wrthyh; bydded i'r Arglwydd edrych arnoch yn gariadus a rhoi i chwi dangnefedd ...
- 3 Bydded i Dduw pob gras, a'ch galwodd i'w ogoniant tragwyddol yng Nghrist, eich adfer, eich cadarnhau a'ch nerthu yn y Ffydd ...
- 4 Bydded i Dduw, a'ch dygodd o farwolaeth pechod i fywyd newydd yng Nghrist, eich cadw rhag syrthio a'ch gosod ym mhresenoldeb ei ogoniant â llawenydd mawr ...
- 5 Bydded i Grist, sydd yn eich bwydo ag ef ei hun, y bara bywiol a'r wir winwydden, eich gwneud yn un mewn mawl a gwasanaeth, a'ch atgyfodi ar y dydd diwethaf ...

g Form for additional consecration

Holy Father, hear the prayer and thanksgiving -which we offer through Jesus Christ our Lord, who took *bread* (and) *the cup* and said: This is my *body* (and *this is my*) *blood*.
We also take this *bread* (and) *wine* and pray that by your Word and Spirit it may be for us the sacrament of the *body* (and) *blood* of Christ.
Amen.

h Dismissals

For optional use between the final responses, with or without a blessing

... and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

- 1 The peace of God which is beyond all understanding guard your hearts in the knowledge and love of God and of his Son Jesus Christ ...
- 2 The Lord bless you and keep watch over you; the Lord's face shine on you and be gracious to you; the Lord look lovingly on you and give you peace ...
- 3 The God of all grace who called you to his eternal glory in Christ, restore, establish and strengthen you in the Faith ...
- 4 God, who from the death of sin raised you to new life in Christ, keep you from falling and set you in the presence of his glory with great joy ...
- 5 Christ, who nourishes you with himself, the living bread and the true vine, make you one in praise and service, and raise you up at the last day ...

6 Bydded i Dduw'r gobaith eich llenwi â phob llawenydd a thangnefedd wrth gredu, fel trwy nerth yr Ysbryd Glân y llenwir chwi â gobaith ...

7 Bydded i gariad yr Arglwydd Iesu eich tynnu ato'i hun; bydded i nerth yr Arglwydd Iesu eich cryfhau yn ei wasanaeth; a bydded i lawenydd yr Arglwydd Iesu lenwi eich calonau ...

8 Cadwch eich golygon ar Iesu a glwyfwyd am ein pechodau, fel y bydd i chwi amlygu yn eich bywydau y cariad, y llawenydd a'r tangnefedd sy'n amlygu Iesu yn ei ddisgyblion ...

Yr Adfent

9 Llewyrched Crist, Haul cyfiawnder arnoch a chwalu'r tywyllwch o'ch blaen ...

Y Nadolig

10 Bydded i Grist, a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol, trwy gymryd ein cnawd ni, eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd ...

11 Bydded i Grist Fab Duw, a aned o Fair, eich llenwi â'i ras fel yr ymddiriedoch yn ei addewidion ac ufuddhau i'w ewyllys ...

Yr Ystwyll

12 Bydded i Grist Fab Duw lonni eich calonau â newyddion da ei deyrnas ...

Y Garawys

13 Rhodded Crist ras i chwi i gynyddu mewn sancteidd-rwydd, i ymwadu â chwi eich hunain, ac i godi eich croes a'i ddilyn ef ...

14 Boed i Dduw'r trugaredd eich trawsffurfio trwy ei ras a rhoi i chwi'r nerth i orchfygu temtasiwn ...

6 The God of hope fill you with all joy and peace in believing, that by the power of the Holy Spirit you may be filled with hope ...

7 The love of the Lord Jesus draw you to himself; the power of the Lord Jesus strengthen you in his service; the joy of the Lord Jesus fill your hearts ...

8 Keep your eyes fixed on Jesus who was wounded for our sins, that you may bear in your life the love and joy and peace which are the marks of Jesus in his disciples ...

Advent

9 Christ the Sun of righteousness shine on you and scatter the darkness from before you ...

Christmas

10 Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace ...

11 Christ the Son of God, born of Mary, fill you with his grace to trust his promises and obey his will ...

Epiphany

12 Christ the Son of God gladden your hearts with the good news of his kingdom ...

Lent

13 Christ give you grace to grow in holiness, to deny yourselves, take up your cross and follow him ...

14 The God of mercy transform you by his grace and give you strength to overcome temptation ...

Tymor y Dioddefaint

- 15 Bydded i'r Crist croeshoeliedig eich tynnu ato ef ei hun, sy'n sylfaen ddiogel ffydd, yn gynhaliwr cadarn gobaith ac yn sicrwydd maddeuant pechodau ...

Y Pasg

- 16 Bydded i Dduw tangnefedd, a ddygodd yn ôl oddi wrth y meirw ein Harglwydd Iesu, Bugail mawr y defaid, trwy waed y cyfamod tragwyddol, eich cyflawni â phob daioni i wneud ei ewyllys ef, gan lunio ynom yr hyn sy'n gymeradwy ganddo, trwy Iesu Grist, y byddo'r gogoniant iddo byth bythoedd ...
- 17 Bydded i'r Hollalluog Dduw, a roddodd inni'r fuddugoliaeth trwy atgyfodiad ein Harglwydd Iesu Grist, roi i chwi lawenydd a thangnefedd wrth gredu ...
- 18 Bydded i Dduw'r Tad, y cyfodwyd Crist oddi wrth y meirw trwy ei ogoniant, eich cryfhau i rodio gydag ef yn ei fywyd atgyfodedig ...

Y Dyrchafael

- 19 Bydded i Grist ein Brenin dyrchafedig dywallt arnoch ei roddion helaeth fel y gallwch ei wasanaethu ef a theyrnasu gydag ef yn ei ogoniant ...

Y Pentecost

- 20 Bydded i Ysbryd y gwirionedd eich tywys i bob gwirionedd, a rhoi gras i chwi i dystiolaethu fod Iesu Grist yn Arglwydd, ac i gyhoeddi gair a gweithredoedd mawrion Duw ...
- 21 Bydded i Dduw ddeffro ynoch ddoniau ei Ysbryd, fel y gallwch dystiolaethu i Grist yr Arglwydd a chyhoeddi llawenydd yr efengyl dragwyddol ...

Passiontide

- 15 Christ crucified draw you to himself, the sure ground of faith, the firm support for hope and the assurance of sins forgiven ...

Easter

- 16 The God of peace who brought back from the dead our Lord Jesus, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the eternal covenant, make you perfect in every good deed to do his will, creating in you that which is pleasing to him, through Jesus Christ, to whom be glory for ever ...
- 17 Almighty God, who through the resurrection of our Lord Jesus Christ has given us the victory, give you joy and peace in believing ...
- 18 God the Father, by whose glory Christ was raised from the dead, strengthen you to walk with him in his risen life ...

Ascension

- 19 Christ our exalted King pour on you his abundant gifts that you may serve him and reign with him in glory ...

Pentecost and Holy Spirit

- 20 The Spirit of truth lead you into all the truth, give you grace to witness that Jesus Christ is Lord, and to proclaim the mighty word and works of God ...
- 21 God stir up in you the gifts of his Spirit, that you may witness to Christ the Lord and proclaim the joy of the eternal gospel ...

Y Drindod

- 22 Bydded i Dduw y Drindod Sanctaidd eich cryfhau mewn ffydd a chariad, a'ch arwain mewn gwirionedd a thangnefedd ...

Tymor y Deyrnas

- 23 Bydded i Grist y Brenin eich gwneud yn ffyddlon a chryf i gyflawni ei ewyllys a'ch dwyn i deyrnasu gydag ef yn ei ogoniant ...

Saint

- 24 Rhodded Duw ras i chwi i ddilyn ei seintiau mewn ffydd, gobaith a chariad ...
- 25 Rhodded Duw ras i chwi i rannu etifeddiaeth ei saint mewn gogoniant ...

Undeb

- 26 Bydded i Grist y Bugail da, a roddodd ei fywyd dros y defaid, ein dwyn ni a phawb sy'n gwrando ar ei lais ynghyd i un gorlan ...

Trinity

- 22 God the Holy Trinity make you strong in faith and love, and guide you in truth and peace ...

Kingdom

- 23 Christ the King make you faithful and strong to do his will, and bring you to reign with him in glory ...

Saints

- 24 God give you grace to follow his saints in faith and hope and love ...
- 25 God give you grace to share the inheritance of his saints in glory ...

Unity

- 26 Christ the good Shepherd, who laid down his life for the sheep, bring us and all who hear his voice into one fold ...

j Gweinidogaeth y Cymod

Rhoddodd ein Harglwydd Iesu Grist allu i'w Eglwys i faddau pechodau yn ei Enw. Arferir y weinidogaeth hon, a gyflwynwyd iddynt wrth eu hurddo, gan Esgobion ac Offeiriaid. Gellir rhoi gollyngdod cyffredinol yng ngwasanaethau cyhoeddus yr Eglwys, neu gellir rhoi gollyngdod yn unigol a phreifat.

Mae'r anogaeth yn Llyfr Gweddi Cyffredin 1664 yn cymell fel hyn unrhyw un 'na ddichon . . . ddyhuddo ei gydwybod ei hun . . . eithr yn rhaid iddo wrth gysur neu gyngor ym mhellach; deued . . . a datguddied ei ddolur, er mwyn cael, trwy weinidogaeth sanctaidd Air Duw, fawrilles gollyngdod, gyd â chyngor ac addysg ysprydol, tu ag at lonyddu ei gydwybod, a'i ryddhâu oddi wrth bob amheuaeth a phetrusder'. Mae cyffes breifat wedi'i gwneud dan sêl cyfrinach, er nad yw'n orfodol, yn agored i bawb ac agymhellir ei defnyddio yn arbennig gan y sawl a allai gael budd ohoni, pa un ai i roi tawelwch meddwl i gydwybod gythryblus neu i fod yn gymorth i dyfu mewn bywyd o ffydd ac o ymroddiad.

Os bydd amgylchiadau'n caniatáu, ac os nad yw'r sawl sy'n edifarhau wedi cyffesu yn y modd hwn o'r blaen, dylid rhoi cyfarwyddyd gofalus er mwyn sicrhau ymbaratoi priodol.

FFURF AR GYFFES A GOLLYNGDOD

Gall yr offeiriad ddarllen un o'r brawddegau canlynol neu frawddegau priodol eraill o'r Ysgrhythur

Dywedodd ein Harglwydd Iesu Grist, Dewch ataf fi, bawb sy'n flinedig ac yn llwythog, ac fe roddaf fi orffwystera i chwi.

A dyma air i'w gredu, sy'n teilyngu derbynriad llwyr: Daeth Crist Iesu i'r byd i achub pechaduriaid.

Gall yr offeiriad fendithio'r sawl sy'n edifarhau, gan ddweud Yr Arglwydd a fo yn dy galon ac ar dy wefusau, fel y gelli di gyffesu dy bechodau yn onest ac yn ddiwyll ac adnabod y gwirionedd sy'n dy wneud yn rhydd; yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân. Amen.

j Ministry of Reconciliation

Our Lord Jesus Christ gave power to his Church to forgive sins in his name. This ministry, committed to them at their ordination, is exercised by Bishops and Priests. General absolution may be given, in the public services of the Church, or absolution may be given individually and privately.

The exhortation in the Book of Common Prayer of 1662 encourages any who 'cannot quiet his own conscience . . . but requireth further comfort or counsel' to 'come . . . and open his grief; that by the ministry of God's holy Word he may receive the benefit of absolution, together with ghostly counsel and advice, to the quieting of his conscience, and avoidance of all scruple and doubtfulness'. The practice of private confession, made under the seal of secrecy, whilst not obligatory, is open to all and its use is particularly encouraged for those who may benefit from it, whether to give peace of mind to a troubled conscience or as an aid to growth in a life of faith and devotion.

If circumstances allow, and the penitent has not confessed in this way before, careful instruction should be given to ensure suitable preparation.

A FORM OF CONFESSION AND ABSOLUTION

The priest may read one of the following or other appropriate sentences from Scripture

Our Lord Jesus Christ said, Come to me, all whose work is hard, whose load is heavy; and I will give you rest.

This is a true saying, to be completely accepted and believed: Christ Jesus came into the world to save sinners.

The priest may bless the penitent, saying

The Lord be in your heart and on your lips, that you may confess your sins in honesty and sincerity and know the truth that sets you free; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Yna mae'r gyffes yn dilyn, gan ddefnyddio'r geiriau hyn neu eiriau priodol eraill

Cyffesaf i Dduw hollalluog, ac o'th flaen di, fy mod wedi pechu ar feddwl, gair a gweithred, a heb wneud yr hyn y dylwn fod wedi'i wneud. Rwy'n cofio'n neilltuol y pechodau canlynol...

Am y rhain, a'm holl bechodau eraill na allaf yn awr eu dwyn i gof, mae'n ddrwg gennyf ac rwyf yn wir yn edifarhau; rwy'n benderfynol o fyw bywyd gwell; gofynnaf yn ostyngedig i Dduw faddau imi; gofynnaf am ollgyngdod yn ei enw ef, ac am dy help a'th arweiniad di.

Gall yr offeiriad gynnig cyngor ac awgrymu gweithred fer a phriodol o ddiolchgarwch am faddeuant Duw.

Mae'r offeiriad yn rhoi gollyngdod i'r sawl sy'n edifarhau, gan ddefnyddio'r geiriau a ganlyn

Ein Harglwydd Iesu Grist, a roddodd allu i'w Eglwys i ollwng pob pechadur sy'n wir edifeiriol ac yn credu ynddo, o'i fawr drugaredd a faddeuo i ti dy holl gamweddau. A thrwy ei awdurdod a roddwyd i mi, rwy'n rhoi gollyngdod iti oddi wrth dy holl bechodau, yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen. Diolch a fo i Dduw.

Mae'r offeiriad yn anfon allan y sawl a fo'n edifarhau â'r geiriau hyn neu â geiriau priodol eraill

'Ond ffrwyth yr Ysbryd yw cariad, llawenydd, tangnefedd, goddefgarwch, caredigrwydd, daioni, ffyddlondeb, addfwynder a hunan-ddisgyblaeth.'

Duw a roddo iti'r gras i gynyddu mewn sancteiddrwydd, i gerdded yn ei ffyrdd ef, ffyrdd gwirionedd a thangnefedd, ac i ddwyn ffrwyth ei Ysbryd yn llawen.

A bendith Duw Hollalluog, y Tad, y Mab a'r Ysbryd Glân, a fo arnat ti ac a arhoso gyda thi yn oes oesoedd. **Amen.**

Mae'r Arglwydd wedi dy ryddhau oddi wrth bechod. Dos mewn tangnefedd; a gweddiâ tros of innau, sy'n bechadur hefyd.

The confession then follows, using these or other appropriate words

I confess to almighty God, and before you, that I have sinned in thought, word and deed, and failed to do what I ought to have done. I remember especially the following sins ...

For these and all my other sins, which I cannot now remember, I am very sorry and truly repent; I resolve to lead a better life; I humbly ask for God's forgiveness, for absolution in his name, and for your help and guidance.

The priest may offer counsel and suggest an appropriate short act of thanksgiving for God's forgiveness.

The priest absolves the penitent, using the following words

Our Lord Jesus Christ, who has left power to his Church to absolve all sinners who truly repent and believe in him, of his great mercy forgive you all your offences. And, by his authority committed to me, I absolve you from all your sins, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen. Thanks be to God.

The priest dismisses the penitent using these or other appropriate words

'The fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness and self-control.'

God give you grace to grow in holiness, to walk in his ways of truth and peace, and joyfully to bear the fruit of his Spirit.

And the blessing of God almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

The Lord has set you free from sin.
Go in peace; and pray for me, a sinner.

AMLINELLIAD O FFURF AR GYFER Y CYMUN BENDIGAID

1 ***Deuwn ynghyd yn Enw'r Arglwydd***

2 ***Rhannwn Dangnefedd Duw***

Gras a thangnefedd o fo gyda chwi
oddi wrth Dduw ein Tad a'r Arglwydd Iesu Grist.
A hefyd gyda thi.

3 ***Cyhoeddwn Air Duw***

*Darlleniadau o'r Beibl, yn cynnwys Efengyl.
Dylai'r bobl ymateb i'r Gair.*

4 ***Gweddiwn gyda'r Eglwys***

Gelwir am ddistawrwydd a chanolbwyntio ar edifeirwch.

**O Dduw trugarog,
yr ydym wedi pechu ar feddwl, gair a gweithred:
y mae'n wir ddrwg gennym,
yr ydym yn edifarhau ac yn troi atat ti.
Adnewyddda ein bywydau trwy dy Ysbryd
ar ddelw Iesu Grist ein Gwarddwr,
er gogoniant dy enw sanctaidd. Amen.**

Yr hollalluog Dduw a drugarhao wrthyich,
maddau ichwi a'ch rhyddhau o bechod,
a'ch cadw yn y bywyd tragwyddol.
Amen.

Gellir defnyddio'r weithred o edifeirwch yn adran 2 uchod.

5 ***Rhodddwn Ddiolch***

Cyflwynir y rhoddion.

Cymer yr offeiriad y bara a'r gwin.

*Defnyddir un o'r GWEDDIAU EWCHARISTAIDD ac wedyn
dywed pawb Weddi'r Arglwydd.*

AN OUTLINE ORDER FOR THE HOLY EUCHARIST

1 ***We Gather in the Lord's Name***

2 ***We Share God's Peace***

Grace and peace be with you
from God our Father and the Lord Jesus Christ.
And also with you.

3 ***We Proclaim the Word of God***

*Bible readings, including a Gospel.
The people should respond to the Word.*

4 ***We Pray with the Church***

After the prayers, the people are called to silence and repentance.

**Merciful God,
we have sinned in thought and word and deed:
we are truly sorry, and repent and turn to you.
Renew our lives by your Spirit
in the image of Jesus Christ our Saviour,
to the glory of your holy name. Amen.**

Almighty God have mercy on you,
forgive you and set you free from sin,
and keep you in eternal life.
Amen.

The act of repentance may be used in section 2 above.

5 ***We Offer Thanksgiving***

The gifts are presented.

The priest takes the bread and wine.

*One of the EUCHARISTIC PRAYERS is used
and then all say the Lord's Prayer.*

6 **Rhannwn y Rhoddion**

Mae'r offeiriad yn torri'r bara.

Corff Crist a'th gadwo yn y bywyd tragwyddol. **Amen.**

Neu

Corff Crist, bara'r bywyd. **Amen.**

Neu

Corff Crist. **Amen.**

Gwaed Crist a'th gadwo yn y bywyd tragwyddol. **Amen.**

Neu

Gwaed Crist, y wir winwydden. **Amen.**

Neu

Gwaed Crist. **Amen.**

7 **Awn Allan yn Nerth Duw**

Gweddi derfynol, [bendith] ac anfon allan.

Gellir defnyddio'r canlynol:

Bendigedig fyddo Duw sydd yn ein galw ynghyd.

Molwch yr Arglwydd sydd yn ein gwneud yn un bobl.

Bendigedig fyddo Duw sy'n maddau ein pechod.

Molwch yr Arglwydd sy'n rhoi gobaith a rhyddid.

Bendigedig fyddo Duw y cyhoeddir ei air.

Molwch yr Arglwydd a ddatguddiwyd yn gariad.

Bendigedig fyddo Duw sydd â'i ras yn helaeth.

Molwch yr Arglwydd am y cyfan a fyddwn.

Derbyn, O Arglwydd, ein diolch a'n moliant.

Roedd ein dwylo yn wag nes i ti eu llenwi.

Gwasanaethwn yr Arglwydd
yn enw Crist. **Amen.**

6 **We Share the Gifts**

The priest breaks the bread.

The body of Christ keep you in eternal life. **Amen.**

Or

The body of Christ, the bread of life. **Amen.**

Or

The body of Christ. **Amen.**

The blood of Christ keep you in eternal life. **Amen.**

Or

The blood of Christ, the true vine. **Amen.**

Or

The blood of Christ. **Amen.**

7 **We Go in God's Strength**

Concluding prayer, [blessing,] and dismissal.

The following may be used:

Blessed be God who calls us together.

Praise the Lord who makes us one people.

Blessed be God who forgives our sin.

Praise the Lord who gives hope and freedom.

Blessed be God whose word is proclaimed.

Praise the Lord who is revealed as love.

Blessed be God whose grace is abundant.

Praise the Lord for all we shall be.

Accept, O Lord, our thanks and praise.

Our hands were empty until you filled them.

We will serve the Lord

In the name of Christ. Amen.

Nodiadau
ar gyfer yr Amlinelliad

- 1 Ni fwriedir defnyddio'r ffurf hon ar brif weinyddiadau'r Cymun Bendigaid ar y Suliau a'r gwyliau, ond yn achlysurol.
- 2 Rhaid i offeiriad lywyddu dros y gwasanaeth i gyd, er y gall eraill gymryd rhan. Rhaid wrth baratoi gofalus gan yr offeiriad a phawb sy'n cymryd rhan.
- 3 Dylid paratoi'r bara, y gwin a'r llestri ymlaen llaw ond ni ddylid eu gosod ar y Bwrdd cyn y Diolch (5).
- 4 Mae distawrwydd yn briodol mewn gwahanol fannau yn ystod y gwasanaeth, yn enwedig yn ystod Datganiad y Gair (3), cyn y Gyffes (4), ar ôl y Diolch (5) ac ar ôl rhannu'r Rhoddion (6).
- 5 Dylai'r bobl sefyll ar gyfer yr Efengyl ac ni ddylid newid ystum yn ystod y Diolch (5).
- 6 Gellir defnyddio emynau, caneuon ac yn y blaen fel y bo'n briodol, ond ni ddylid torri ar draws y litwrgi rhwng y Diolch (5) a Thorri'r Bara (6).
- 7 Dylai Gweddi'r Arglwydd fel arfer gael ei defnyddio ar ôl y Diolch (5) ond gellir ei defnyddio yn ystod y Gweddiâu (4).
- 8 Gellir defnyddio ffurfiau amrywiol ar gelfyddyd yn ystod yr addoli.
- 9 Yn ôl doethineb yr offeiriad, gellir rhannu'r bara a'r gwin trwy eu trosglwyddo rhwng y rhai sy'n cymuno (ar eu sefyll); os felly, rhaid gofalu bod yr elfennau yn cael eu rhannu yn syml ac yn ddefosiynol. Gellir defnyddio enw bedydd pob cymunwr wrth weinyddu. Dylai unrhyw fara a gwin a gysegrwyd yn ystod y gwasanaeth nad oes ei angen ar gyfer y cymuno, gael ei fwyta a'i yfed ar ôl y rhannu (6) neu'n syth ar ôl y gwasanaeth.
- 10 Gellir dethol gweddiâu pwrpasol o litwrgïau awdurdodedig.

Notes
for the Outline Order

- 1 This order is not intended for use at principal celebrations of the Eucharist on Sundays and festivals but for occasional use.
- 2 A priest must preside over the whole service, though others will take part. Careful preparation is required of the priest and all participants.
- 3 The bread, wine and vessels should be prepared beforehand but not placed on the Table until the Thanksgiving (5).
- 4 Silence is appropriate at various points in the service, particularly during the Proclamation of the Word (3), before the Confession (4), after the Thanksgiving (5) and after the Sharing of the Gifts (6).
- 5 The people stand for the Gospel and should not change posture during the Thanksgiving (5).
- 6 Hymns, songs, etc. may be used as appropriate, though the liturgy should not be interrupted between the Thanksgiving (5) and the Breaking of the Bread (6).
- 7 The Lord's Prayer should normally be used after the Eucharistic Prayer (5) but may be used during the Prayers (4).
- 8 A variety of art forms may be used during the worship.
- 9 At the priest's discretion, the consecrated bread and wine may be shared by being passed around by the communicants (standing); if so, care needs to be taken that the elements may be passed around simply and reverently. The Christian name of each communicant may be used at the administration. Consecrated bread and wine not required for communion is consumed after the Sharing (6) or immediately after the service.
- 10 Appropriate prayers may be drawn from authorized liturgies.